

Turchin. Poexie zeneixi (2005-2016)

Azzurro. Poesie genovesi (2005-2016)

di Alessandro Guasoni

ISBN 978-88-6438-678-2

Collana E restan forme, diretta da Fiorenzo Toso

© 2016 Editrice ZONA

Via Massimo D'Azeglio 1/15, 16149 Genova

Telefono diretto 338.7676020

Email: info@editricezona.it

Pec: editricezonasnc@pec.cna.it

Web site: www.editricezona.it - www.zonacontemporanea.it

ufficio Stampa: Silvia Tessitore - sitessi@tin.it

progetto grafico: Serafina - serafina.serafina@alice.it

in copertina: Georges Aucher, *Le Très-Precieux Don de Dieu*, manoscritto del XV sec

Stampa: Digital Team - Fano (PU)

Finito di stampare nel mese di settembre 2016

Alessandro Guasoni

TURCHIN

Poexie zeneixi (2005-2016)

AZZURRO

Poesie genovesi (2005-2016)

Collana

E RESTAN FORME

Antighi ponti e tore

Antighi ponti e tore, comme spoæ
de cavaggëi do sô, tramezo e veie
chiñan, tra i fiagni roschi di zinæ,
into pensceo di secoli de seie.

Da maniman a matëia a s'arrösa
d'intè sto mondo e a lascia sto çê veuo:
o sarpaggio da impi, l'orma da cösa,
a forma sencia de 'n eterno reuo.

N'existe e cöse a-o mondo, ma a seu trassa
dónde o seu peiso un giorno s'an pösou,
o numeo ciæo, ma tutto o resto o passa,
de longo pægio e sempre ciù cangiou.

T'æ fæto ti sto mondo e ti ti o fæ
vegnî pëio; o giranio o sente e arbe
e e seie coâ in scê profunditæ,
l'ægua do çê stissâ 'nte muage garbe,

da-i spaçi senza fin a-e tore rosse
de Repubriche antighe, de Contee,
a-e tære di marcheixi, a-e smeugge, a-e posse,
into Pöci affoinou de çittæ fee,

che oua o dørme, ma fito o s'addescià
e, into levâ da mezo e teu zinzannie,
o vento da mattin o scompassià
o passetto do sô, e saiemo a-e cannie.

In scî scæn da staçion vexin a-o mâ,
unna vegia gandolla ch'a n'ammia
e a ne rie; in sciâ rabida montâ,
e prie zenzigge a-o sô da stæ finia.

O saximo do mondo o l'é arrivou
a-a fin do meu, e o no n'eu contâ de ciù;
l'ægua a cazze in scê ròcche che n'à ammiou
inta luxe perdua da zoventù;

in scê scae da scuggea o riâ de crestallo
da-e baleustræ do tempo o chiña a-o fondo,
de longo pægio, comme o crio do gallo
ch'o ne compagna inte 'n rebigo riondo.

ANTICHI PONTI E TORRI

Antichi ponti e torri, come spade / di cavalieri del sole, tra le
vele / scendono, tra i filari rossi degli orizzonti, / nel pen-
siero delle sere secolari. // A poco a poco la materia si
ritira / da questo mondo e lascia un cielo vuoto: / l'orma da
riempire, l'impronta della cosa, / la forma semplice di un
eterno cerchio. // Non esistono le cose al mondo, ma la loro
traccia / dove posarono un giorno il loro peso, / il numero
chiaro, ma tutto il resto passa, / sempre uguale e sempre di-
verso. // Tu hai fatto questo mondo e tu lo fai / avvizzire: il
geranio sente le aurore / e le sere colare sulle profondità, /
l'acqua del cielo gocciolare sui muri porosi, // dagli spazi
senza fine alle torri rosse / delle Repubbliche antiche, delle
contee, / alle terre dei marchesi, alle paludi, alle pozze, / nel
Potere astuto delle città feroci, // che ora dorme, ma presto
si desterà / e, rompendo ogni indugio, / il vento del mattino
oltrepasserà / la soglia del sole, e saremo alla fine. // Sugli
scalini della stazione presso il mare, / una vecchia vagabonda
che ci guarda / e ci sorride; sulla salita ripida / le pietre riarse
al sole dell'estate finita. / La sapienza del mondo è giunta /
al termine del molo, e non ci vuole narrare oltre; / l'acqua
cade sulle rocce che ci videro / nella luce perduta della giovi-
nezza; // sulle scale della scogliera il rivo di cristallo / dalle
balaustre del tempo scende al fondo, / sempre uguale come
il canto del gallo / che ci accompagna in un arabesco circo-
lare.

Busche

Semmo i risseu in sciô fondo de 'na giæa,
passa a vitta in sce niatri e a ne consumma;
de d'ato a-i terrapin, à l'arba ciæa,
da-e muage antighe, legia comme ciumma,

de longo a spæga, e chi à sentio a seu fòrsa
corrî inte veñe, o sa ch'a no s'ammerma;
semmo niatri à aggreppîse inte 'na scòrsa,
tanto che lê a cammiña e a no s'afferma.

Semmo e busche de 'n Dê ch'o s'é addormio
e o s'é ascordou de lê; spanto in sciô mondo,
i monti e i gorfi o desteiga da'n nio
de negia, ch'o l'à o sô ammottou in sciô fondo.

Zimma de 'n Dê ascordou che no ti vei
e atre zimme d'in gio, ma soo che a teiga,
ti ti existi in caxon do no savei
ch'o t'innorbisce e o sconde, inte 'na ceiga

da neutte, i sciusci i canti i crieri do vento,
che scciappieivan a scòrsa, e inte 'n derruo
t'ammiësci a luxe chi se t'arve drento,
chi sta tutta in sciâ pissa de 'n aguo

e in zonzise co-e atre a treuva o fi
chi liga o mi e o ti, o zoen e o vegio,
o ninte e o tutto; o Dê d'antigo moî
o s'avansieiva torna, d'into spegio.

Voxe da moæ, mai tanto sola e scetta
quande figgeu; semmo ancon pægi à aloa:
in scöso a-e muage d'ombra stiggia e netta,
semmo ancon di figgeu che se demoa;

in fondo a-o çê a l'é a nòstra tomba a luña,
santuaio no toccou de saxoin pue
inta mâveggia da giornâ, zazuña
d'ògni savei, de dexidëi e agrue.

Moæ che ti parli inta voxe de cöse
che ti gh'eu ben, e lô vivan in ti
da sempre, avanti che o tempo o t'arröse
e dòppo, ti saiæ ancon chî coscì,

à ciarbottâ comme i figgeu da chiña
inta luxe da vitta chî no meue,
à ravattâ a-i fornelli, chî in coxiña,
à ammiâ e scioî do giranio arvîse neue.

FRAMMENTI

Siamo i ciottoli sul fondo di un torrente, / su noi passa la vita e ci consuma; / di sopra ai terrapieni, all'alba chiara / dai muri antichi, leggera come piuma / / sempre irrompe, e chi sentì la sua forza / correre nella vene, sa che non diminuisce; / siamo noi che ci rattrappiamo in un guscio, / mentre essa corre senza fermarsi. // Siamo frammenti d'un Dio che si è addormentato / e ha dimenticato sé stesso; sparso sul mondo, / sgrana i monti e i golfi da un nido / di nebbia, sul cui fondo si aggruma il sole. // Scintilla d'un Dio dimenticato, che non vedi / le altre scintille attorno, ma solo l'esteriorità, / tu esisti a causa del non sapere / che ti acceca e nasconde in una piega // della notte i soffi i canti le grida del vento / che potrebbero rompere la scorza, e in un crollo / guarderesti la luce che ti si apre dentro / che sta tutta sulla punta di un ago // e, congiungendosi con le altre, trova il filo / che lega il me al te, il giovane e il vecchio, / il nulla e il tutto; il Dio d'antico morire / si affaccerebbe nuovamente dallo specchio. // Voce della madre, così sola e schietta / quando ero bambino; siamo ancora come allora / in grembo alle mura d'ombra snella e netta, / siamo ancora bambini che giocano; // in fondo al cielo è la nostra tomba la luna, / santuario intatto di stagioni pure / nella meraviglia del giorno, digiuna / d'ogni sapere, di desideri e odii. // Madre, che parli nella voce delle cose / che ami, ed esse vivono in te / da sempre, prima che il tempo ti allontani / e dopo, sarai ancora qui // a bofonchiare come i bambini nella culla, / nella luce della vita che non muore, / a rovistare nei fornelli, qui in cucina, / a guardare i fiori del geranio aprirsi nuovi.

L'amô

O l'é l'amô, coscì comm'a l'é a poia
à sponciâ i nòstri pasci verso a ziña,
a-i erchi gianchi, a-i euggi veui de pria,
onde l'amê di primmi brotti o chiña,

e o sobacca e deserte çiviltæ
ch'aivan sæximo d'æña e giometrie
co-o seu virâ d'in gio a-a luxe da stæ
e o lento deliggiâ de muage arsoie.

E coscì a canson d'öo erta a-i giardin
a s'arrigoa tra e ramme e tra i reciammi;
no ti moia mai ciù, man a-i confin
da memöia, che o pescio ti deslammi

vivo into sô, figua chi arresta netta
tanto che mi m'arröso e a-o scuo descazzo:
a vegia çersa a l'é ancon là, figgetta,
noela inta luxe, quande omai me frazzo.

Voxe da patria, voxe di figgioammi,
ferma lasciù, da donde no ti mesci,
in scê terrasse a-o vento ciæo ti ciammi
a libertæ, e inte mille reui ti a tesci.

Ti stæ insemme a-i mæ vegi e co-e persoñe
che m'à vosciuo ciù ben, m'an conosciuo,
comme muxica in äia chi raxoñe.
Ti existi, fiña se o teu contegnuo

o foïse un lampion stòrto, un mon seccou
da-o sô, che marcia inti anni, ti, memöia,
ti gh'è: no impòrta o contegnuo, ma o lou
d'arregordâ: a l'é tutta chî a teu glöia.

L'AMORE

È l'amore, così come la paura, / a spingere i nostri passi
verso l'orlo, / agli archi bianchi, agli occhi vuoti di pietra /
dove scende il miele dei primi germogli // e travolge le ci-
viltà deserte / ch'ebbero senno di sabbia e geometrie / con il
loro girare attorno alla luce estiva / ed il lento franare di
muri riarsi. // E così la canzone d'oro alta ai giardini / rotola
tra i rami e tra i richiami; / non morirai mai più, mano ai
confini / della memoria, che toglì il pesce dall'amo, // vivo
nel sole: immagine che rimane netta, / mentre io mi ritiro e
decado nel buio; / il vecchio gelso è ancora là, bimbo / no-
vello nel sole, quando ormai io sono logoro. // Voce della
patria, voce di ragazzi, / ferma lassù, da dove non ti muovi /
sulle terrazze al vento chiaro chiami / la libertà, e la intessi in
mille cerchi. // Tu stai assieme ai miei vecchi, alle persone /
che mi amarono, che mi conobbero / come musica che parla
nell'aria. / Tu esisti, anche se il tuo contenuto // fosse un
lampioncino storto, un mattone seccato / dal sole, che mar-
ciano negli anni, tu, memoria, / ci sei; non importa il conte-
nuto, ma il lavoro / di ricordare, è tutta qui la tua gloria.

Zugno

Zugno, a rozâ de reuse in gio a-a luña
a chiña in scê çittæ veue, a-i croammi
da glöia e de l'ardî, quande s'imbruña,
quande se score in mezo a-o çê i reciammi

de 'n'atra vitta e da speansa e a tomba
do cavaggeo desconosciuo a taxe
fra e muasse do vento, onde s'ingomba
o seunno lento e gianco da seu paxe.

E vege cöse che t'à ammiou passâ
inti giardin da zoventù e de stelle
son ancon vive; l'erco e o pilastrâ,
o bronzin, a coxiña co-e ciappelle.

A mòrte a sta de feua da tempo e spaçio
e a stradda di profondi a va lontan,
tra i ponti e scae e e tore do palaçio
d'ancheu, che ti gii o canto e l'é doman.

O nobile castello di teu antighi
o l'é fæto de seunno e de memöia
e o sta lasciù, sciortio d'inti rebighi
de veñe, comme in erto sta a teu glöia.

No ghe va ciù nisciun; ninnou da-a coa
da luña, in scöso a-o bleu, i seu marmai taxan;
de vòtte tra e fissue o vento o scigoa;
arrampinæ in scî anni, erchi se baxan.

No me n'impòrta ciù chi son mai stæto;
e a statua co-i sò euggi grendi e gianchi
a l'ammia o tempo comm'o s'è desfæto
inte 'n scaggiâ derruou da tutti i scianchi.

L'òmmo o l'à avuo sto don: capî a seu fin
e a mäveggia do nasce e tramontâ;
veise serrâ inte 'n çercio o seu destin,
l'öö de çigae che canta, pægio à 'n mâ;

poise guägnâ l'amô d'òmmi e animæ,
fiña de ciante, e vive inte l'ermitta
creaçion do cheu; euvie di nòstri poæ,
çittæ roscigne, càreghe de vitta,

comme ne designæ e seu cae 'nta prià
che ne pâ fiña che n'en mai scentæ,
a fæ da gente, o lou, o giamin, l'erlia
in lagrime de ròcca e an zittæ.

GIUGNO

Giugno, la rugiada di rose attorno alla luna / scende sulle città vuote, ai carcami / della gloria e dell'ardimento, quando fa notte, / quando si rincorrono nel cielo i richiami / di un'altra vita e della speranza e la tomba / del cavaliere ignoto tace / fra i ruderi del vento, ove s'incurva / il sogno lento e bianco della sua pace. // Le vecchie cose che ti videro passare / nei giardini della gioventù e delle stelle / sono ancora vive; l'arco e lo stipite, / il rubinetto, la cucina e le sue piastrelle. // La morte è fuori da spazio e tempo; / la strada degli abissi va lontano / tra i ponti e le scale e le torri del palazzo / dell'oggi, dove basta girare l'angolo ed è già domani. // Il nobile castello dei tuoi antichi / è fatto di sogno e di memoria / e sta lassù, uscito dal reticolo / delle vene, come in alto è la tua gloria. // Nessuno vi passa più, cullato dalla coda / della luna, in grembo al blu, i suoi marmi tacciono; / a volte tra le fessure il vento fischia; / arrampicati sugli anni, archi si baciano. // Non m'importa più chi io sia mai stato, / e la statua con i suoi occhi grandi e bianchi / guarda il tempo come si è disfatto / in una macia crollata da ogni lato. // L'uomo ebbe questo dono: comprendere la sua fine / e la meraviglia del nascere e tramontare; / vedersi chiudere in un cerchio il proprio destino, / l'oro delle cicale che cantano, simile ad un mare; // potersi guadagnare l'amore d'uomini ed animali, / persino delle piante, e vivere nella romita / creazione del cuore: opere dei nostri padri, / città rossicce, cariche di vita, // come disegnate per noi i loro visi nella pietra, / sì che essi non sembrano essere mai scomparsi: / la fede delle persone, il lavoro, la fatica, la noia / li hanno fusi in lacrime di roccia.

Co-e ae gianche –

Grendi öxelli de mâ co-e ae gianche
s'appösan in sciâ ziña di prefondi,
cegæ inte seie comme veie stanche
n'ammian da l'erto co-i sò euggi riondi.

Anime de mainæ, crio de scuggee,
da 'n pertuso tra e ròcche e e cæ ciù vege
anæ, da-a neutte scua verso e costee,
inta luxe do sô, anime lege.

Fermæ a mòrte coscì: a scciumma di mouxi
a no mescia, i guardien do tempo taxan;
se lava into ciæo seunno i penscëi rouxi,
pin e oivi abbrassæ into çê se baxan.

O seunno, feua do tempo, o tesce i giorni
ciù neuvi, che s'allansa à l'avvegnî;
fæti de seunno son e andæ e i returni,
pòrte averte ò serræ, o vive e o moî.

Da-o mâ scuo do seunno nasce o mondo
comme 'n straccoo lasciou da-a stiassa à riva:
a-a fin o seunno o se o reciamma a-o fondo;
ti mettite a-o redòsso, anima viva,

inte 'n canto segreto e onde te dian
de stelle che s'asmòrta in mezo a-e cae,
e de antighe zoentù che ancon vegnian,
e l'angeo mutto o te creuvià co-e ae.

CON ALI BIANCHE

Grandi gabbiani con le ali bianche / si posano sull'orlo degli abissi, / piegati nelle sere come vele stanche / ci guardano dall'alto con i loro occhi rotondi. // Anime di marinai, grido di scogliere, / da un buco tra le rocce e le case più vecchie, / andate, dalla notte buia verso le coste / alla luce del sole, anime lievi. // Fermate la morte così; la schiuma dei marosi / non si muove, i guardiani del tempo tacciono; / si lavano nel chiaro sogno i cattivi pensieri, / pini e olivi abbracciati nel cielo si baciano. // Il sogno, fuor dal tempo, in-tesse i giorni / più nuovi, che si scagliano all'avvenire; / sono fatti di sogno le andate e i ritorni, / porte aperte o chiuse, il vivere e il morire. / Dal mare buio del sogno nasce il mondo / come un relitto lasciato dalla risacca alla riva: / infine il sogno lo richiama a fondo; / tu mettiti al riparo, anima viva, // in un angolo (canto) segreto le onde ti diranno / delle stelle che si spengono in mezzo alle cale, / e delle antiche gioventù che ancora verranno, / e l'angelo muto ti coprirà con le ali.

L'oa

T'eu mesuâ a profundità de l'oa?
Fanni rōso into cheu, scassa i penscēi,
e o sō libeo into spaçio o s'arrigoa;
senza arrivâ à doman, o lascia o vëi.

I öxelli cantan tra e ramme da villa,
là vexin a-e borrasche averte in çê
e inte sta voxe o teu tempo o sobrilla
ancon 'na vòtta inta luxe d'amê.

I giorni che l'é stæto so'ancon vivi
inte stradde a-o tramonto da rivea,
cô de mògane, tra partençe e arrivi,
inti frixi di pòrteghi che gh'ea

e che n'à ammiou da zoeni; ò fòscia niatri
no gh'eimo, à passaggiâ pe quelle creuse,
à vive e antighe stæ son stæti di atri,
atri an visto i portæ, i costi de reuse:

oua che niatri i ammiemmo, a seu memöia
a se fa nòstra, a se vëgne à mesciâ
con l'ordio de giornæ da nòstra istöia
e a ne pâ vea, sciben ch'a l'é inventâ.

Patroin do mondo, öxelli cô d'arzeno,
de longo in viægio tra i zinæ da tæra,
sotta e ae do destin fæto de vento,
scignoi di monti, gorfì, nuvie a-a sbæra.

L'ORA

Vuoi misurare la profondità dell'ora? / Fa' largo nel tuo cuore, cancella i pensieri, / e il sole libero nello spazio rotola; / senza arrivare a domani, abbandona lo ieri. // Gli uccelli cantano tra i rami della villa, / là presso le burrasche aperte in cielo / e in questa voce il tuo tempo vibra / ancora una volta nella luce di miele. // I giorni che furono sono ancora vivi / nelle strade al tramonto della riviera, / color mogano, tra partenze e arrivi, / nei fregi dei portoni che vi erano / e che ci guardarono quando eravamo giovani; o forse noi / non c'eravamo, a passeggiare per quelle stradine, / a vivere le antiche estati furono altri, / altri videro i portali, i cespugli di rose: / ora che noi li guardiamo, la loro memoria / si fa nostra, viene a mischiarsi / con l'ordito dei giorni della nostra storia / e ci sembra vera, sebbene inventata. // Padroni del mondo, uccelli color argento, / sempre in viaggio tra gli orizzonti, / sotto le ali del destino fatto di vento, / signori dei monti, golfi, nubi sparsi.

Dê de giassa

L'angeo, 'nta luxe de l'ötunno paxe,
tra e ciappelle e tra i vasi da terrassa
o s'è mostrou, e o fô do giorno o taxe
e in tæra s'è appösou 'na feuggia passa.

Comme zaganti òrbi fa cammin
lonxi i sciummi e i fossoei, in scöso a-o scuo,
cianzan a-e ciazze a-i erchi do destin,
a-e foxe insce de vento con un luo.

O seunno o l'è 'na mãña stramesuâ,
ghe fa a guardia de tore in ròcca e in pria;
da-i mòuxi in ombra e cöse che saiâ
velezzan sotta a luña scin a-a ria.

I strunelli into çê fan di rebighi
e fan gazzæa tra e ramme despuggia
e resepondan fin da-i tempi antighi;
à chi mandan sti crii pægi à segnæ?

A-i erti Dê de giassa reidi e gianchi,
ò maniman a-o nòstro cheu ciù fondo?
Ne dian che franco niatri, solì e stanchi,
semmo i vegi, ascordæ, segnoî do mondo?

E nòstre sence vitte no fornian
desperse in mezo à 'n mâ senza ciù veie;
scorpie 'nta ròcca à Portofin restian,
a-o Mesco, a-o Cao de Nöi, a-o Cao de Meie:

mæ moæ ch'a fava o tocco e a m'aspëtava
che vegnisse da-a scheua e a lavava in tæra,
ch'a tiava a crosta di raieu e a l'anava
fito à cattâ, inta seu veitæ a se særa,

scrita inta pria di monti che saian
forme tra e atre forme, a-a fin de cöse
che, zoeno, paivan zoene, e oua pan
che vaggan via da mi e o mondo o s'arröse.

DEI DI GHIACCIO

L'angelo, nella luce d'autunno tranquillo, / tra le piastrelle e i
vasi della terrazza / è comparso, e il rumore del giorno
tace / e in terra si è posata una foglia appassita. // Come gi-
ganti ciechi camminano / lontano i fiumi e i torrenti, in
grembo al buio, / piangono alle spiagge agli archi del destino
/ alle foci gonfie di vento con un ululato. // Il sogno è una
marina immensa, / gli fanno la guardia torri di roccia e
pietra; / dalle onde in ombra le cose che saranno / veleg-
giano sotto la luna fino alla riva. // Gli storni in cielo fanno
ghirigori, / fanno baccano tra i rami spogli / e ripetono ciò
fin dai tempi più antichi; / a chi mandano queste grida simili
a segnali? // Agli alti Dei di ghiaccio rigidi e bianchi, / o
forse al nostro cuore più profondo? / Ci diranno che pro-
prio noi, soli e stanchi, / siamo i vecchi, dimenticati, padroni
del mondo? // Le nostre semplici vite non finiranno / di-
sperte in mezzo a un mare senza più vele: / scolpite nella
roccia rimarranno a Portofino, / al Mesco, al Capo Noli, a
Capo Mele: // mia madre che preparava il ragù e mi aspet-
tava / che tornassi da scuola e lavava per terra, / che tirava la
sfoglia dei ravioli e andava / presto a fare la spesa, si chiude
nella propria verità, // scritta nella pietra dei monti che sa-
ranno / forma tra le altre forme, alla fine delle cose / che, da
giovane, mi sembravano giovani, e ora sembrano / sfug-
germi, mentre il mondo arretra.

A primma stella

A primma stella co-a messoia 'nta man
pe-i campi e i proei a taggia i mondi e a i cheugge,
à fascetti a se i pòrta via lontan,
verso a luxe ch'a spæga derrê e seugge;

co-o pê descâso a passìa o gio da stradda,
a l'attrovià 'na neuva e sciuta oa,
o tempo o saià nòstro ancon de badda,
'na pria de cô, un ravatto, 'na demoa.

Derê a pòrta de case quarche voxe
a parlià 'nta mattin de cöse cae,
o sô o taxià inti canti, o l'impia a foxe
di anni deserti e i gorfi de seu ae.

O releuio ch'o batte e oe do giorno
o no se stanca mai, l'ægua a dechiña
pe canæ e rien, e a-a fin a fa retorno
a-i monti, a-e ròcche ch'a l'à avuo pe chiña.

Cosci o destin do còrpo o vègne spanto
pe-i recanti e pe-i fòsci e i posci scui;
ògni menuto o l'é passou da tanto,
e poule en mòrte e pendan da-i derrui.

Inti tò euggi, onde o seunno o s'appösa
e se gh'accoega e luñe, ò fæto o gio
con 'na carretta ranga ch'a s'imbösa
e inte rappe da caa a veua l'infinio.

Da maniman a gran domanda a gossa
à ste chinòlle, a-i erchi in riva a-o mâ,
souli de stelle, quande a luña rossa
a veggia e poule consummæ da-a sâ.

LA PRIMA STELLA

La prima stella con la falce in mano / per campi e prati taglia
i mondi e li raccoglie / a fascetti e se li porta lontano, /
verso la luce che compare oltre le soglie; // con il piede
scalzo oltrepasserà la curva, / troverà una nuova e asciutta
ora, / il tempo sarà ancora nostro gratuitamente; / una
pietra colorata, una cianfrusaglia, un giocattolo. // Dietro la
porta delle case qualche voce / parlerà nel mattino di cose
amate, / il sole tacerà negli angoli, riempirà la foce / degli
anni deserti e i golfi delle sue ali. // L'orologio che batte le
ore del giorno / non si stanca mai, l'acqua discende / per ca-
nali e rivi, e infine ritorna / ai monti alle rocce che ebbe per
culla. // Così il destino del corpo viene sparso / negli angoli
e i torrenti e i pozzi bui; / ogni minuto è trascorso da
tanto, / le parole sono morte e pendono dai dirupi. // Nei
tuoi occhi, dove il sogno riposa / e si coricano le lune, ho
viaggiato / con una carriola zoppa che si rovescia / e vuota
l'infinito nelle rughe del viso. // A poco a poco, la gran do-
manda gocciola / a queste colonne, agli archi presso il
mare, / sazi di stelle, quando la luna rossa / veglia le parole
consumate dal sale.

L'òmmo chi ammia e zoene

L'òmmo chi ammia e zoene - e l'é d'uverno -
fòscia inte 'n bar de Saña ò do Finâ,
no ve o creddei ch'o scampia in sempiterno,
pægio do vento ch'o ven sciù da-o mâ?

Lê o s'appensa e avventue ch'o l'à da vive
da chî à vint'anni, ò donca tra doe oe,
e a negia sciòcca a s'intortigna a-e rive;
lê o pensa: - “ o sô o vegniâ, da uña à doe ” -

O sô o saia tra i lavri de figgeue,
inti euggi, che scorrian l'ægua chi rie;
o tempo, tra i barcoin de case veue
o coa, o s'afferma paxe in mezo a-e prie.

Partî pe-i gorfi onde s'accoega o sô,
che nisciun no s'aspeta a teu partensa:
inta valixe o vegio e o neuvo amô,
e nuvie, i libbri, i canti, l'innoçensa.

Comme 'na meia in sciâ töa da mattin
a vitta rionda a luxe, ferma e lesta
à ëse mangiâ; de longo pe cammin
a sta con ti, inte 'n giorno ciaeo de festa.

L'UOMO CHE GUARDA LE RAGAZZE

L'uomo che guarda le ragazze - ed è inverno - / forse in un bar di Savona o di Finale, / lo credereste che vivrà in eterno, / come il vento che sale dal mare? // Lui pensa alle avventure che deve ancora vivere / da qui a vent'anni, oppure tra due ore, / e la nebbia morbida si attorce alle rive; / lui pensa: - il sole verrà, molto presto - // Il sole sarà tra le labbra delle ragazze, / negli occhi, che rincorrono l'acqua che ride; / il tempo tra le finestre delle case vuote, / cola, si ferma quieto fra le pietre. // Partire per i golfi ove si corica il sole, / quando nessuno si aspetta la tua partenza: / nella valigia il vecchio e il nuovo amore, / le nubi, i libri, i canti, l'innocenza. // Come una mela sul tavolo del mattino / la vita rotonda brilla, ferma e pronta / ad essere mangiata; sempre in viaggio / resta con te, in un giorno chiaro di festa.

L'òmmo sarvægo

O n'ea vegnuo d'in guæra bambordio
e o s'ea anæto à intaffoâ 'nte 'na boscaggia;
co-o giamacco sguarou, e o cheu smaxio
o s'addormiva a-a sēña, in sce da paggia.

Quarchidun ghe sporzeiva da mangiâ,
ma lê o s'avvexinava a-e cæ de gente
soo che s'o l'ëa seguo de no intoppâ
de dònne, e o te ghe dava ben a mente.

Tanti aivan poia de lê, mascime e figge,
che saivan de cointâ à descadenâ
l'ia chi no pösa e a peu derruâ 'nte ligge
l'òmmo sarvægo, invrægo do seu mâ.

Sbrazzoe e scirven de neutte ghe ciammavan
conto do sangue in tæra stæto spanto
da-i tempi d'acciai; in euggio ghe cacciavan
ch'o n'aveiva lê ascì inversou mai tanto.

O temmeiva e fumelle d'ògni rassa
perché o l'aiva peccou contra de lô,
contra o fruto da luxe e da madrassa,
di costi scioii inte giornæ d'amô.

Sangue e læte da dònna o l'à asgreou,
o sangue che a-a moæ tæra o vëgne reiso;
coscì saia: scin ch'o l'avià do sciou,
l'òmmo sarvægo o rebellìa o seu peiso.

L'UOMO SELVATICO

Era tornato dalla guerra rintronato / ed era andato a nascondersi in una boscaglia; / con la casacca stracciata, e il cuore consunto / si addormentava all'addiaccio, sulla paglia. // Qualcuno gli offriva del cibo, / ma lui si avvicinava alle case della gente / solo se era certo di non incontrare / delle donne, e vi stava molto attento. // Molti lo temevano, soprattutto le ragazze, / sapendo che rischiavano di scatenare / l'odio che non riposa e che può precipitare nei baratri / l'uomo selvatico, ubriaco del proprio male. // Streghe e silvani la notte gli chiedevano / ragione del sangue che fu sparso in terra / fin dai tempi più antichi; gli rimproveravano / di averne versato molto lui stesso. // Temeva le femmine d'ogni specie / perché aveva peccato contro di loro, / contro il frutto della luce e dell'utero, / dei cespugli fioriti nei giorni d'amore. // Sangue e latte della donna aveva sprecato, / il sangue che viene reso alla madre terra; / così sarà: finché avrà fiato, / l'uomo selvatico trascinerà il suo peso.

O seunno o passaggiava

O seunno o passaggiava inti giardin
in riva a-o mâ e a luña a l'ea 'na sciô
gianca, spægâ tra e nuvie da mattin,
legia into læte fresco de l'arbô.

Mæ pöveo Capitan, co-a teu berretta
turchiña, t'ê sarpou ciù in là di antighi
teiti, tra e destendee, in sciâ mæña netta,
in sce l'äsâ di ponti e di rebighi.

O vento o t'à ciammou a-o sô de giassa,
ti ti væ via inte bixe di penscëi,
into scigoo de strie d'in gio a-a ciassa,
che s'arrubatta ammalocœ a-o vant'ëi.

Forma de penscëi netti, che ti naveghi
inte l'äia de færo a-o tò destin,
comme 'na giöia travaggiâ da-i fraveghi
sôda inte l'ëse, e un angeo da-a vexin.

A-a farfuggia da luña oua ti væ,
ma fòscia t'ê ancon chî, se giemmo o canto;
appreuvo a-o vento rebellon da stæ,
inte l'ægua de scioi 'nde o sô o s'é spanto.

IL SOGNO PASSEGGIAVA

Il sogno passeggiava nei giardini / presso il mare e la luna
era un fiore / bianco,spuntato tra le nubi del mattino, / leg-
gero nel latte fresco dell'alba.// Mio povero Capitano, con il
tuo berretto / azzurro, sei salpato oltre gli antichi / tetti, fra
gli stenditoi, sul mare pulito, / sull'acciaio dei ponti e dei la-
birinti. // Il vento ti chiamò al sole di ghiaccio, / tu te ne vai
negli spifferi dei pensieri, / nel fischio delle streghe attorno
alla piazza, / che rotolano appallottolate all'altro ieri. //
Forma di pensieri netti, che navighi / nell'aria di ferro al tuo
destino, / come un gioiello lavorato dagli orafi / salda nel-
l'essere, e con un angelo accanto. // Ora vai al fiocco di neve
lunare, / ma forse sei ancora qui, se voltiamo l'angolo; /
dietro il vento briccone d'estate, / nell'acqua dei fiori dove il
sole s'è sparso.

O vento o l'inscia o mondo

O vento o l'inscia o mondo; in scê sò ae
se scöre abbrettio i diai, tacca e sottañe
di angei e di santi, sciù pe-e scae
de l'äia, in çimma à l'onda de campañe

di vegi tempi; aloa o raso turchin
inte 'n abbrasso tēio o n'avvardava,
a luxe da zoentù senza confin
a-e baleustræ de marmo a ne ciammava,

che inte 'na frasca senza mòrte aspetan,
a-e tore solitäie, a-e muage erte,
a-i vòrti, a-e löge che into sô se quetan,
perdue inte 'n seunno de grandixe averte.

E anime di antighi giorni ammian
de tra e nuvie pe-o tempo ùmio infinio,
baccan do çê, e into grande sô respian,
anniccïæ into scilençio do seu nio.

IL VENTO GONFIA IL MONDO

Il vento gonfia il mondo; sulle sue ali / si rincorrono alla rinfusa i diavoli, attaccati alle sottane / di angeli e di santi, su per le scale / dell'aria, in cima all'onda delle campane // dei vecchi tempi; allora il raso turchino / in un abbraccio tiepido ci proteggeva, / la luce della gioventù senza confini / alle balaustre di marmo ci chiamava, // che in una carezza immortale attendono, / alle torri solitarie, agli alti muri, / alle volte, alle logge che si acquietano nel sole, / perse nel sogno di aperte grandezze. // Le anime dei giorni antichi guardano / tra le nuvole per il tempo morbido infinito, / padrone del cielo, e nel gran sole respirano, / raccolti nel silenzio del loro nido.

Da zoeno

Da zoeno, m'assunnava de pradaie
de Meriche; a-o de là da mæ voentæ,
arrestava acciappou 'nte fintonaiè
di cini: tære arsoie, stramesuæ,

donde tutto peu èse; inte sto canto
da mæ vitta, ve ammo ancon de ciù,
paixi onde a glöia e a mòrte van ciù tanto
e a no fornisce mai a zoventù.

L'ea quelli anni che i òmmi ean in sciâ luña
pe-e primm'òtte, e no gh'ea ciù de confin
pe chi o l'ea o baccan de seu mattin:
con lê o l'aveiva tutta a seu fortuna.

Mi e 'n mæ compagno, de pe-e stradde a-o mâ,
parlamo di sentê strexii de pua,
da vitta ch'a l'é tutta unn'avventua,
da memöia di anni che saiâ.

E ch'emmo perso. Ma gh'é tempo ancon
pe ammiâ che core i cari di pionê
à cianue invexendæ tra tæra e çê;
scin à l'ürtimo sciou gh'emmo do bon.

DA GIOVANE

Da giovane, sognavo le praterie / americane; al di là della mia volontà, / restavo preso nelle finzioni / cinematografiche: terre riarse, smisurate, // dove tutto può essere; in quest'angolo / della mia vita, vi amo ancora di più, / paesi dove la gloria e la morte hanno più valore / e la gioventù non ha mai fine. // Erano gli anni in cui l'uomo andava sulla luna / le prime volte, e non c'erano più confini / per chi fosse padrone del proprio mattino: / aveva con sé tutta la sua fortuna. // Io e un mio compagno, sulle strade presso il mare, / parlavamo dei sentieri aridi e polverosi, / della vita che è tutta un'avventura, / della memoria degli anni che saranno. // E che perderemo. Ma c'è tempo ancora / per guardare correre i carri dei pionieri / a pianure esaltate fra terra e cielo; / fino all'ultimo respiro abbiamo qualche speranza.

Revoluçion

Revoluçion, ghe dimo da figgeu,
ma a vea revoluçion con niatri a vive
e a meue; paxe a s'inandia de pe-e rive
do sciumme ch'o se spanze d'into cheu.

Tra i sarxi a scuggia lenta verso o mâ
quella revoluçion che diggo mi,
chi mette un termo netto tra mi e ti,
e a s'asseunna do mondo chi saiâ.

O vive e o dua ciaschidun momento,
o va de longo pe l'eternità,
drento o peu aveighe deu ò felicità,
ma o seu resegondâ o l'à zà redento.

Prefondemmo inte l'ægua ciæa da reua,
grendi rescioi tra e nuvie e e scae de l'äia:
de là da muagia, a voxe solitàia
de 'n öxello, in sce tutta a tæra veua.

Revoluçion veu dî vegnî in derê
a-o comenso do tempo, e de da-o nio
di anni, construe torna l'infinito,
erchi e palaçi into respio de Dê.

Eterno dô, eterno gödimento,
contunnian comme 'nte corrieu de spegi;
no forniscian, no son zoeni nì vegi,
no comensan, e son zà santi drento.

RIVOLUZIONE

Rivoluzione, dicevamo da ragazzi, / ma la vera rivoluzione
con noi vive / e muore; quieta s'avvia tra le rive / del fiume
che si spande dal cuore. // Tra i salici scivola lenta verso il
mare / quella rivoluzione che dico io, / che pone un confine
netto tra me e te, / e sogna il mondo che sarà. // Ogni mo-
mento vive e perdura, / procede per tutta l'eternità, / dentro
di sé può avere duolo o felicità, / ma il suo ripetersi lo ha già
redento. // Sprofondiamo nell'acqua limpida della ruota, /
grandi spiragli tra le nubi e le scale dell'aria: / oltre il muro, la
voce solitaria / di un uccello, su tutta la terra vuota. // Rivo-
luzione vuol dire tornare / all'inizio del tempo, e dal nido /
degli anni, costruire nuovamente l'infinito, / archi e palazzi
nel respiro di Dio. // Eterno dolore, eterno godimento, /
continuano come in un corridoio di specchi; / non fini-
scono, non sono giovani né vecchi, / non cominciano, e già
interiormente sono santificati.

Che un Re o ghe segge

Inte l'antiga Romma aiva da nasce,
ò inta Zena affoinâ a-i tempi do Döia;
no diggo a-o çê da libertæ e da glöia,
ma inte 'nn'ostaia tra xattæ e bagasce.

Che un Re o ghe segge à comandâ in sciô mondo,
un solo Poei pe tutti, comme 'n Poæ:
ponte a-a giustaia de l'eternitæ,
lumme 'nta neutte, à resciaæ o profondo.

Se un Prinçipe, de d'ato a-a fummeghea
de l'Istöia, o sprandeiva comme l'öo,
un pittin de speansa e de rescioo
fiña pe-i ratti da coniggio o gh'ea

e gh'ea a breiga de vive e ammiâ a veitæ
ch'a l'ea stæta bruttâ, ma a gh'aiva un Regno;
fiña se l'Imperou o no n'ea ciù degno,
in lê a viveiva; e quello o me bastia.

Sciben che a marsa a rosiggiava zà
i erchi de sante euvie de l'Impëio
e o regòrdo di Ereu o vegniva pëio,
scin a-a fin s'é posciuo miâ o sô, e ciù in là.

Oua a neutte a l'é piña in scî muasci
e cianze i euggi veui do Tiatro antico,
e o Pappa o reze a croxe; e l'Iñemigo,
o rie sott'euggio, in mezo à sti destrasci.

CHE UN RE VI SIA

Nell'antica Roma dovevo nascere, / o nella Genova astuta ai
tempi del Doria; / non dico sotto il cielo della libertà e della
gloria, / ma in una taverna, tra magnaccia e puttane. // Che
un Re vi sia a comandare sul mondo, / un solo Potere per
tutti, come un Padre: / ponte verso la giustizia dell'eternità, /
lume nella notte, a rischiarare l'abisso. // Se un Principe,
sopra la nebbia / della Storia, splendeva come l'oro, / un
poco di speranza e di ristoro / poteva esservi, persino per i
topi di fogna, // e valeva la pena di vivere e guardare la ve-
rità / che era stata sporcata, ma possedeva un Regno; /
anche se l'Imperatore non ne era più degno, / in lui essa vi-
veva; e ciò mi basterebbe. // Benché la tabe rosicchiasse
già / gli archi delle sante opere dell'Impero / e il ricordo
degli Eroi andasse sbiadendo, / fino alla fine si poté guar-
dare il sole, ed oltre. // Ora la notte è piena, sui ruderi, / e
piangono gli occhi vuoti dell'antico Teatro, / e il Papa sor-
regge la croce; mentre il Nemico, / in mezzo a questi strazi,
ride di sottocchi.

A primmaveia

Se sente a primmaveia ch'a l'arriva
legia e sottî, e piña de temmansa
e de tenia zinzannia a pösa in riva
a-a conscensa; tra i erboi 'na speansa

a straluxe da-e ramme; i zoeni Ereu
che van de giorno contr'a-o sô a-o galòppo
a-a seia raxonian con scetto cheu
de eternità e do mondo in gallissòppo.

Parlian co-i rosci bòschi di tramonti,
che bruxan into feugo do mistëio,
o scöso scoso ch'o se i ten azzonti
into groppo allugou de 'n canto tëio.

Cöse m'arresta di mæ vegi poæ?
Nommi e datè inti archivi. Pöco fæti
ciù che mòrte e nascion; e oua en scentæ:
chi porrià mai ciù dî chi son zà stæti?

Voî, che sei stæti vivi, e pe 'n momento
ei fæto preluxî a canson da vitta,
dîme onde l'é che v'à desperso o vento,
à che zinæ v'à ghiou carta e cämitta?

Un röso gianco sei, comme o papê,
unna cianua tutta creuvia de neive;
o vòstro ciæo spanzeilo in mezo a-o çê,
co-o feugo do zuamento erto fondeive.

Pòsso dî o vòstro nomme fæto d'æña
e inte l'æña di anni assobaccou,
coscì pòsso mormoâlo à l'æn da mæña
e viviei torna, aloa, solo inte 'n sciou.

Che pòrte aviei avertò e quæ serrou?
Aviei visto i giardin de là do mâ?
Che bocche de figgetta aviei baxou?
Pòsso aggiuttâve solo co-o pregâ.

Lavro mutto do çê, che ti me scondi
a conscensa de ste eterne cöse,
parla, te diggo, arvi o portâ di mondi,
fanni che o peregrin ancheu o se pöse.

LA PRIMAVERA

Si avverte la primavera che arriva / leggera e sottile, e piena di timore / e tenero indugio riposa all'orlo / della coscienza; tra gli alberi una speranza / traspare dai rami; i giovani eroi / che di giorno vanno al galoppo contro il sole, / la sera ragioneranno a cuore schietto / di eternità e del mondo menomato (lett.: che va su di un piede solo). // Parleranno con i rossi boschi dei tramonti / che bruciano nel fuoco del mistero, / l'occulto grembo che li tiene uniti / nel nodo riposto di un cantuccio tiepido. // Che mi resta dei miei vecchi padri? / Nomi e date negli archivi. Pochi fatti / oltre a nascita e morte. E ora sono spariti: / chi potrà mai più dire chi già furono? // Voi, che foste vivi, e per un momento / avete fatto splendere la canzone della vita / ditemi dove mai vi ha disperso il vento, / a quali orizzonti vi guidarono carta e calamita? // Siete uno spazio bianco come la carta, / una pianura coperta di neve; / il vostro chiarore spargetelo nel cielo, / fondetevi con il fuoco dell'alto giuramento. // Posso dire il vostro nome fatto di sabbia / e sepolto nella sabbia degli anni, / così posso mormorarlo all'alito marino / e vivrete, allora, solo in un fiato. // Quali porte avrete aperto e quali chiuse? / Avrete visto i giardini oltre il mare? / Quali bocche di ragazza avrete baciato? / Posso aiutarvi solo con la preghiera. / Labbro muto del cielo, che mi nascondi / la conoscenza di queste cose eterne, / parla, ti dico, apri il portale dei mondi, / fa' che il pellegrino oggi riposi.

Rian mæ poæ e mæ moæ

A raxon, o pensceo, o sentimento,
into tempo e into spaçio limitæ,
se deslenguan e scentan, a-o momento
che arrivan à toccâ l'eternitæ;

e i angei no peu díse che raxoñan,
nì se peu dí che Dê o l'agge a conscensa,
ma son despægi canti che s'intoñan
con tanti atri e an formou unna sola sciensa.

Un piaxei che ti attasti unna mattin,
se ti sciòrti pe mâ in mezo a-o caligo:
no t'ê mai ciù nì lonxi e nì vexin,
no ti peu dí chi l'ê amigo ò nemigo.

Ancon 'na vòtta rian mæ poæ e mæ moæ
a-o sò mondo serrou inte 'n diamante;
un motoscaffo o passa in scî fondæ,
o core drito verso o sô à Levante.

SORRIDONO MIO PADRE E MIA MADRE

La ragione, il pensiero, il sentimento, / limitati nel tempo e nello spazio, / si sciolgono e spariscono, nel momento / in cui arrivano a toccare l'eternità; // e gli angeli non si può dire che ragionino, / né si può dire che Dio abbia una coscienza, / ma sono diversi canti che si intonano / con tanti altri a formare una sola scienza. // Un piacere che tu provi un mattino, / se esci per mare in mezzo alla nebbiolina, / non sei mai più né lontano né vicino, / non puoi dire chi sia amico o nemico. // Ancora una volta sorridono mio padre e mia madre / al loro mondo chiuso in un diamante; / un motoscafo passa sopra i fondali, / corre diritto verso il sole a Levante.

A cheuggia

Tutta a vitta do mondo a l'é unna cheuggia
e drento à lê de atre cheugge intressæ:
e arbe co-i tramontî, o pê co-a seuggia,
despersci inta memöia e assobaccæ.

O nasce e o moi, passâ da-o çê à l'inferno,
a guæra e a paxe, a sanitæ e a mouttia,
a stæ ch'a se deslengua inte l'uverno,
l'ægua da maniman ch'a vegne pria.

Se desfemmo inte l'äia comme ae,
l'ægua do meu a s'açende do sô mutto
d'antighe etæ; s'asbrian in erto e scae,
a-o teito donde s'à a vixon do tutto.

Se poeise anâ a-e reixe, a-e forme primme,
e reportâ sti pê a-o passetto antigo,
là donde dørme e torna nasce e zimme,
verso o fogoâ di poæ, a-o passo amigo.

LA SPIRALE

Tutta la vita del mondo è una spirale / e dentro ad essa altre spirali intrecciate: / le albe con i tramonti, il piede e le fondamenta, / dispersi nella memoria e sepolti. // Il nascere e il morire, passare dal cielo all'inferno, / la guerra e la pace, la salute e la malattia, / l'estate che si scioglie nell'inverno, / l'acqua che a poco a poco diviene pietra. // Ci disfacciamo nell'aria come ali, / l'acqua del molo si accende del sole muto / d'antiche età; si slanciano in alto le scale, / verso il tetto dove si può avere la visione dell'insieme. // Se potessi arrivare alle radici, alle forme prime, / e riportare questi piedi alla soglia antica, / là dove dormono e rinascono le faville, / verso il focolare dei padri, al passo amico.

O muagion da neutte

L'onda a l'asgrea o muagion da neutte, insemme
ne ten solo un destin, solo che o seunno
o ne dà allevo, va into seunno e remme,
cazze o muagion da neutte asgreou da-o seunno.

Doman o viemo, into spægâ d'öroa,
o futo scheuggio, poæ de tutti i seunni;
o semmo de depende, inte quest'oa,
da-a tettiña ch'a l'é a neutte di seunni.

IL MURAGLIONE DELLA NOTTE

L'onda sgretola il muraglione della notte, insieme / ci tiene
solo un destino, solo il sogno / ci nutre, vanno in sogno i
remi, / cade il muraglione della notte sgretolato dal
sonno. // Domani lo vedremo, nello spuntare dell'aurora, /
il pallido scoglio, padre di tutti i sonni; / lo sappiamo di di-
pendere, in quest'ora, / dalla mammella che è la notte dei
sogni.

A fontaña

A nuvia ch'a se meschia verso donde
scenta e oe do releuio, a tocca e arcæ
gianche de l'æarta lögia sovia e onde;
l'ægua a strixella lenta da-e canæ

de 'na fontaña; un sò seunno de sô
arba 'na veia a score; fa retorno
tutte e cöse inta mente do Segnô,
quelle che scchioisce onde comensa o giorno.

Pensceo de Dê, che da pe lê o s'ammia,
che da pe lê o se pensa e o crea o mondo
into spégio d'amô de giometria,
ch'o l'é logica e o reze o çê e o profundo.

Ne vegne un senso d'avventua da lê,
comme un ciæo de grandixe a-e stigge pòrte
ch'ammian de de là, e o segna i sentê
e o l'inscia o cheu, da maniman ciù fôrte.

Zù da-a fontaña l'ægua a core verso
i anni passæ, crestallo onde se spègia
e o se spartisce à gæli l'universo,
inte 'n canto allugou da çittæ vegia.

LA FONTANA

La nuvola che si muove verso dove / spariscono le ore dell'orologio, tocca le arcate / bianche dell'alta loggia sulle onde; / l'acqua scorre lenta dalle cannelle // di una fontana; un suo sogno di sole / una vela candida rincorre; ritornano / tutte le cose alla mente di Dio, / quelle che sgorgano dove inizia il giorno. // Pensiero di Dio, che contempla sé stesso, / che pensa sé stesso e crea il mondo / nello specchio d'amore di geometria, / che è logica e regge il cielo e l'abisso. // Da lui viene a noi un senso d'avventura, / come un chiarore di grandezza alle snelle porte / che guardano oltre, e segna i sentieri / e gonfia il cuore, sempre più forte. // Giù dalla fontana l'acqua corre verso / gli anni trascorsi, cristallo ove si specchia / e si divide a spicchi l'universo, / in un angolo riposto della città vecchia.

A-e case da çittæ de mâ

Chi son stæti i patroin de sti palaçi?
Nostròmmi, che da l'ammiadô sponciavan
i euggi affoinæ verso l'amâ e i spaçi
ciæi, senza nuvie, e a-i anni perdonavan?

L'ägno o tesce unna teia de memöie
inte stansie serræ, dond'oua a coa
'na luxe giana da-e giöxie, e de istöie
a fa desgheugge, into scoagiâ de l'oa.

Comme gh'é isoe perse in mezo a-o veuo
do spaçio, ghe n'é de atre che s'appösa
into tempo: son leughi isoæ into xeuo
di giornî, o posso donde o çê o s'imbösa.

Così son sti palaçi, onde cammiña
a luña, ch'a simoggia l'ægua scua
e i giardin che saian, e a l'avvexiña
i armâi serræ da tempo e pin de pua.

Mi parlo a-e case da çittæ de mâ
che co-o tempo an zugou e fòscia an perso;
e mi ascì ò perso, con sto remenâ
fra çê e risseu, pe drito e pe traverso.

In sciâ fin, vorriæ solo stâ assettou
chì a-a mæña à ammiâ a pua legia d'öö da stæ
comme un læte divin ch'o l'é chinou
pe allevâne e scoâ e stradde da çittæ

a-a seia, quelle strannie stradde gianche
che tanto tempo fa ne consolavan
in riva a-o mâ, e longhe stradde stanche,
sarçie insemme a-e persoñe che n'amavan.

Fin che, ciù tardi, no arrivìa o battello
ch'o me rebella via, e un atro giorno
o l'é passou, un atro o passìa, e o rastello
inte l'äia o scroscià, senza retorno.

ALLE CASE DELLA CITTÀ DI MARE

Chi furono i padroni di questi palazzi? / Nostromi che dall'abbaino spingevano / gli occhi astuti verso il mare e gli spazi / chiari, senza nuvole, e gli anni perdonavano? // Il ragno tesse una tela di memorie / nelle stanze chiuse, dove ora cola / una luce gialla dalle imposte, e delle vicende / fa svolgere, nel disfarsi dell'ora. // Come vi sono isole perse nel vuoto / dello spazio, ve ne sono altre che si posano / nel tempo; sono luoghi isolati nel volo / dei giorni, il pozzo dove il cielo si rovescia. // Tali sono questi palazzi, dove corre / la luna, che sfiora l'acqua scura / e i giardini che saranno, ed avvicina / gli armadi chiusi da tempo e pieni di polvere. // Io parlo alle case della città di mare / che hanno giocato con il tempo e forse hanno perso / e anch'io ho perso, con questo rivangare / fra cielo e ciottoli, a dritto e a rovescio. // Infine, vorrei solo restare seduto / qui, alla spiaggia, guardando la leggera polvere d'oro d'estate, / come un latte divino che è sceso / per nutrirci e irrorare le strade della città // la sera, quelle strane strade bianche / che tanto tempo fa ci consolavano / in riva al mare, le lunghe strade stanche, / percorse insieme alle persone che ci amavano. // Finché, più tardi, arriverà il battello / che mi trascina via, e un altro giorno / è trascorso, un altro passerà, e il cancello / nell'aria cigolerà, senza ritorno.

Inta neutte do mâ, chiño à 'na chiña

Inta neutte do mâ, chiño à 'na chiña
che me gh'addòrmo, e o vento o l'é veuo,
e nuvie gianche o e ammuggia in sciâ ziña
do mondo, à çento à çento, comme un reuo

d'erte speanse inte sto tempo mòrto,
sempre ciù ræe into çê de perla, ciù
sottî a ræ ch'a l'arzeze a muagia e l'òrto,
a luña e l'erboo insemme e o mâ lazù;

son di sottî crestalli ste saxoin,
coscì lontan perdue comme de veie
in viægio, co-a seu streuppa de inluxoin,
a-i æn cadì de stelle, a-e primmaveie.

Chi o sa se da sti scheuggi e lasse, donde
i gossi sarpan verso grendi abimmi,
son tornou, quand'eo zoenò? Oua a m'asconde
l'ombra da tæra da quelli anni primmi.

Inta neutte di secoli e de arcæ
che areze o mondo no gh'é mai 'na fin
à tutto sto aspresciâse de giornæ,
ma solo un neuvo comensâ o cammin.

NELLA NOTTE DEL MARE SCENDO A UNA CULLA

Nella notte del mare scendo a una culla / dove mi addormento, / e il vento è vuoto, / e accumula nuvole bianche sull'orlo / del mondo, a cento a cento, come un cerchio // d'alte speranze in questo tempo morto, / sempre più rare nel cielo di perla, più / sottile la rete che regge il muro, l'orto, / la luna e l'albero, insieme al mare laggiù; // queste stagioni sono sottili cristalli, / così lontane perdute come vele / in viaggio, con la loro folla d'illusioni, / agli aliti caldi delle stelle, alle primavere. // Chissà se da questi scogli e spiagge, da dove / i gozzi salpano verso grandi abissi, / sono ritornato, quando ero giovane? Ora mi nasconde / l'ombra della terra da quegli anni primi. // Nella notte dei secoli e delle arcate / che reggono il mondo non c'è mai una fine / a tutto questo affollarsi di giornate, / ma solo un nuovo inizio del cammino.

Donde sei?

No l'é che sei anæti guæi lontan;
passa o vòstro pensceo tramezo a-e feugge;
d'in sciô còrno da lunn-a o se desgheugge
scin a-o mâ, che l'ammiemmo mesciâ e onde.

Da sti caroggi comm'o va o destin!
O l'arriva in sciâ ciassa e gh'é i releui
fermi pe-o tempo eterno, i barcoin veui,
averti à l'æn chi passa e o fa cammin...

DOVE SIETE?

Non siete andati poi troppo lontano, / passa il vostro pensiero tra le foglie; / dal corno della luna si svolge / fino al mare, dove guardiamo muovere le onde. // Da questi vicoli come passa il destino! / Arriva sulla piazza e ci sono gli orologi / fermi eternamente, le finestre vuote, / aperte alla brezza che passa e fa cammino...

I viçi

Viçi, ò chiave do còrpo, che ghe arvan
in çimma o taggio de 'nna bocca rossa;
no basta o xeuo di angei che ne sarvan
da-o teuscego sottî da goa e da mossà.

Se ghe stravedde o feugo de l'inferno,
unn'oa a pâ mille de derruâghe drento;
o viçio o finze o gusto de l'eterno
in sce sta tæra, co-o savô do vento.

Lengue de sciamma bleu toccan a lengua
e son i lampi açeixi d'un licô
che ti ti ghe væ apreuvo, ma o deslengua
e ti te o scòrdi zà, e coscì l'amô.

No ve savieiva dí se gh'é chi arriva
à l'immortalità traverso o viçio,
ma sotta a seu scorriâ a vitta a l'é viva,
in mezo a-o mâ in borrasca do capriçio.

In mezo à l'invexendo de sto mondo
e con mai tante poscibilitæ,
viçio a l'é a vitta: un posso senza fondo,
dónde no poemmo mai levâse a sæ.

I VIZI

Vizi, ovvero chiavi del corpo, cui aprono / in cima il taglio di una bocca rossa; / non basta il volo degli angeli a salvarci / dal veleno sottile della gola e della vulva. // Vi si intravede il fuoco dell'inferno, / non si vede l'ora di precipitarvisi dentro; / il vizio simula il piacere dell'eternità / su questa terra, con il sapore del vento. // Lingue di fiamma blu toccano la lingua / e sono i lampi accesi di un liquore / che segui, ma si scioglie / e già lo dimentichi, e così è dell'amore. // Non vi saprei dire se vi sia chi arriva / all'immortalità attraverso il vizio, / ma sotto la sua frusta la vita è viva, / in mezzo al mare in tempesta del capriccio. // In mezzo alla confusione di questo mondo / e con così tante possibilità, / è la vita il vizio: un pozzo senza fondo, / dove non possiamo mai levarci la sete.

O garlezzâ di öxelli - I

Cantan pe-i canti da neutte, pe-i vòrti
ùmii de stelle, desgheuggian ciacciare
à chi san solo che lô, a-i pövei mòrti
gianchi in sciâ pissa do meu, a-e bazare

ascrocognæ in sciâ muagetta, a-i palaçi
veui de luña, a-e pensceo/nuvie de ave
che s'arrigoan ammagonæ pe-i spaçi,
a-i giardin da zoentù e in scê onde brave.

Lô ciamman de d'in çimma a-i ati ponti
battui da-o vento comme inte 'na veia
e à l'ombra di ærboi spantegæ pe-i monti
se sentan comme inte 'na pansa teia.

Ciammâ se ciamman chî e da l'atro mondo,
con de voxe che van de cheulloa in bricco
e ne reciòcca i ciæi d'abimmo fondo
e o pan ch'o l'é inta stacca do mendicco.

Ghe parriæ o bronzo röco da canson
ch'o sente o pövio a-a stæ, e o passa i rastelli:
senza virâse o va pe-o sò cammin,
accompagnou da un garlezzâ d'öxelli.

IL GORGHEGGIARE DEGLI UCCELLI - I

Cantano agli angoli della notte, per le cupole / umide di stelle, snocciolano chiacchiere / a chi sanno solo loro, ai poveri morti / bianchi sulla punta del molo, alle streghe // accoccolate sul muretto, ai palazzi / vuoti di luna, alle pensiero-nuvole d'api / che rotolano malinconici per gli spazi, / ai giardini della giovinezza e sulle onde ardite. // Loro chiamano dalla cima degli alti ponti / battuti dal vento come in una vela / e all'ombra degli alberi sparsi per i monti / si sentono come in una pancia tiepida. // Chiamare si chiamano qui e dall'altro mondo, / con voci che vanno di collina in collina / e ne risuonano i chiarori d'abisso profondo / e il pane che sta nella tasca del mendico. // Sembra quasi il bronzo rauco della canzone / che ode il povero d'estate, e oltrepassa i cancelli: / senza voltarsi va per la sua strada, / accompagnato da un gorgheggiare di uccelli.

O garlezzâ di öxelli - II

Cös'o saieiva o mondo
sensa o cantâ di öxelli?
Voxe che da-o profondo
remontan a-i rastelli
che reseunna a-o turchin
de de là di mattin;

voxe d'arzento che, co-e sò ae,
montan e scae do firmamento
e dappeu chiñan, piñe d'eterno,
da-o çê à l'inferno e no se striñan.

Son stisse de rozâ,
ch'a vëgne à rescioâ
con fregogge de ciæo,
con simogge d'amô
e de lözo a-o Segnô,
l'umanitàe a-o sequæo.

Pe-i gorfi remmoan grandi de vento,
a-a luxe tremmoan de l'ëse, a-o scento
da conscensa e, con giamin,
greivi de sciensa, van à destin.
Co' un solo cheu, da-a tæra a-o çê,
pòrtan o deu, l'æxia e l'amê,
o feugo e o son da Creaçion.

Comme tutti i animæ,
i öxelli into sò andâ

spegian 'na qualità
di òmmi, crestellizzâ;
e, inte sti nòstri fræ,
ammiemmo resâtâ
l'anscia da libertæ,
l'asbrijo a-a felicitæ,
de quande à sciammi van
verso e nuvie lontan,
e se inandian à rendia
a-i Regni da Lezzendia.

IL GORGHEGGIARE DEGLI UCCELLI - II

Che cosa sarebbe il mondo / senza il canto degli uccelli? /
Voci che dal profondo / risalgono ai cancelli / che risuonano
all'azzurro / oltre i mattini; // voci d'argento / che, con le loro ali,
/ salgono le scale / del firmamento / e poi scendono, / piene d'eterno,
/ dal cielo all'inferno / e non si scottano. // Sono gocce di rugiada,
/ che viene a ristorare / con briciole di chiarore, / con scintille d'amore
/ e di lode al Signore, / l'umanità prigioniera. // Remano per i grandi
/ golfi di vento, / tremano alla luce / dell'essere, al lampo / della
conoscenza, / e, con fatica, / gravi di scienza, / vanno a destinazione.
/ Con un solo cuore, / dalla terra al cielo, / portano il duolo, / l'allegria
e il miele, / il fuoco e il suono / della Creazione. // Come tutti gli animali,
/ gli uccelli, nel loro andare, / rispecchiano una qualità / degli uomini,
cristallizzata; / e, in questi nostri fratelli, / guardiamo risaltare /
l'ansia della libertà, / lo slancio alla felicità, / di quando a stormi
vanno / verso le nuvole lontano / e si avviano a restituirla / ai Regni
della Leggenda.

In sciô lago

In sciô lago turchin, comme fresse
pattinavan triangoli agui,
squæxi a-i spighi do sô s'agguantesse
beccue e grinte; e rampin appissui

feivan nuvie inti gorfi do çê,
con e die abbrascæ in mezo a-e stelle.
Verso a luña, unna brisca d'amê
a t'açende de muxica a pelle.

E da-o regno di mòrti, mæ moæ
a l'ammia verso i erboi à Levante:
coscì tenia a l'é l'arba a-i zinæ
de sto mondo, a-i çimmelli de ciante.

E inti campi de livio, alantô,
inti proei coscì erti in sciô vento,
gh'emmo fæto 'na tomba à l'amô,
mi e ti insemme, a-i cianelli d'arzeno.

SUL LAGO

Sul lago turchino, come frecce / pattinavano triangoli
acuti, / quasi che agli spigoli del sole si afferrassero / ganci e
grinfie; e rampini appuntiti // ferivano nuvole nei golfi del
cielo, / con le dita affamate in mezzo alle stelle. / Verso la
luna, un favo di miele / ti accende di musica la pelle. // E,
dal regno dei morti, mia madre / guarda verso gli alberi a Le-
vante: / così tenera è l'alba agli orizzonti / di questo mondo,
ai cimelli delle piante. // E nei campi di giglio, allora, / nei
prati così alti sul vento, / abbiamo fatto una tomba all'a-
more, / io e te insieme, ai pianori d'argento.

A cà gianca e turchiña

A cà gianca e turchiña, che mai ghe semmo stæti,
ti ti l'æ vista in seunno, quande ancon ti m'ammavi.
I barcoin i euggi teu; liscio un mâ t'aspegiavi,
che i pescoei co-e seu barche no ghe son mai anæti.

Inte neutte d'ötunno, che 'na stella a n'ammia,
schiffivan i seu veddri de fantaxime lege,
toccavan i barcoin con quelle sò moen vege,
ma nisciun no gh'arviva e se n'avano via.

Scenti e troin de borrasca vegnivan da-i zinæ
do mondo, e desbarcava da-e seu fuste i corsæ;
portavan via i texöi, lonxi à l'amâ, in sciô vento,
co-e monæ d'öo chinavan a-i profondi d'arzeno.

LA CASA BIANCA E AZZURRA

La casa bianca e azzurra, dove mai siamo stati, / tu la vedesti
in sogno, quando ancora mi amavi. / Le finestre i tuoi occhi;
specchiavi un mare liscio, / dove i pescatori con le loro
barche non giunsero mai. // Nelle notti d'autunno, quando
una stella ci guarda, / sfioravano i loro vetri dei fantasmi leg-
geri, / toccavano le finestre con le loro mani vecchie, / ma
nessuno gli apriva e si allontanavano. // Lampi e tuoni di
burrasca venivano dagli orizzonti / del mondo, e sbarcavano
dalle loro fuste i corsari; / portavano via i tesori, lungi in
mare aperto, sul vento, / con le monete d'oro scendevano
agli abissi d'argento.

Caroggio de Veie

Vègni a-a barca chi parte,
passa in sce l'ægua fonda,
dónde ne parla a bionda
luña de antighe carte.

Brasse mescian a-o scuo,
dónde s'incroxa e voxe;
pòrtan cianin a-a foxe
d'æña e sâ o còrpo nuò.

Da-o Caroggio de Veie
se parte verso o mondo,
pe-o çê do mattin riondo,
pe-o rosso cheu de seie.

Cavaggèi de avventue,
veie che xeua sottî,
san a-o vento corrí
verso grende avertue.

Damme a man; pe l'andamme
te portiò à euggi streiti;
lasciù in erto, in scî teiti,
o sò pâ ch'o l'acciamme.

VICO VELE

Vieni alla barca che parte, / passa sull'acqua profonda, /
dove ci parla la bionda / luna di antiche carte. // Braccia
muovono al buio, / dove s'incontrano le voci; / portano
piano alla foce / il corpo nudo di sabbia e sale. // Da Vico
Vele / si parte verso il mondo, / per il cielo del mattino ro-
tondo, / per il rosso cuore delle sere. // Cavalieri di avven-
ture, / vele che volano sottili, / sanno correre al vento /
verso grandi aperture. // Dammi la mano, per il viottolo / ti
porterò ad occhi chiusi; / lassù in alto, sui tetti, / il sole
sembra chiamare.

E stradde

A luxe gianchiscima, arba,
de antighe mattiñe
a muagia de nuvie oua a garba,
lontañe, vexiñe.

A luxe di antighi collegi
co-i tristi figgeu,
che pregan e van de pe-i vegi
saloin e corrieu

e van e se tēgnan pe man
e ammian un pō rouxi,
ciù in là di rastelli lontan,
l'inäio di mouxi.

e chiñan, un giorno, in bregadda,
co-i sò pessin späi
a-e agrime säie da stradda,
à persci lunäi.

Un angeo co-e ae grende o veua
unn'amoia de ciæo
e o garo di giorni de scheua
o vëgne ciù ræo.

Strazetti ch'anavan a-a mæña,
là donde i messiäi
ammiavan o mâ e favan cæña
a-i tempi ciù amäi,

son ombre de stradde scentæ
da-a pua de sto mondo
e i môrti, à l'orbetta, astrunnæ,
ne çercan o fondo.

I nommi da stæ d'in scê lasse
sarçiscian o çê
aggueitan da lögge e terrasse,
preluxan d'amê.

E i erboi, a-o reciammo da stella,
co-e sò ciöme imböse,
se sentan che drento a strixella
a vitta de cöse,

ch'a passa inte feugge e a raxoña
da-o cheu da fontañã,
da-e reixe da tæra a tontoña
co' un son de campañã.

LE STRADE

La luce bianchissima, candida / delle antiche mattine / ora
buca il muro di nuvole, / lontane, vicine. // La luce degli an-
tichi colleghi / con i malinconici bimbi, / che pregano e
vanno per i vecchi / saloni e corridoi // e vanno tenendosi
per mano / e guardano con un po' di malumore, / oltre i
cancelli lontano, / l'agitarsi delle onde, // e scendono un
giorno, in brigata, / con i loro piedini pallidi, / alle lacrime
salate della strada, / a perduti lunari. // Un angelo dalle ali
grandi versa / un boccale di chiarore / e la foschia dei giorni
di scuola / si fa più rada. // Stradine che andavano alla
spiaggia, / là dove i nonni / guardavano il mare inoperosi /
ai tempi più amari, // sono ombre di strade sparite / dalla
polvere di questo mondo / e i morti, alla cieca, storditi, ne
cercano il fondo. // I nomi dell'estate sulle spiagge / percor-
rono il cielo / fanno capolino da logge e terrazze / brillano
di miele. // E gli alberi, al richiamo della stella, / con le loro
chiome rovesciate, / avvertono scorrere dentro / la vita delle
cose. // che passa nelle foglie e discorre / dal cuore della
fontana, / brontola dalle radici della terra / con un suono di
campana.

Pe 'na vexiña

I bòschi de castagne che t'an visto
che t'èi figgetta e mogognavan sordi
de dexidèi ascoxi in mezo a-e feugge
fiña d'in çimma da montagna, oua
che t'ê mòrta no te conoscian ciù,
t'an tradio, no san ciù e fœe d'alantoa
e s'attaxentan, niatri no saviemo
mai ciù cöse te divan, che preghee
t'æ mormoggiou a-o sangue di pastoî
zeveggi: ògni seu poula a l'ea 'na veia
teisa pe contr'a-o scuo do monte, ferma
a-o reciammo do vento e ch'a no va
ciù da nisciuña parte, ma de longo
a sta pösâ in sciô fî da liggia e a scòrda.
E quelli che vegniâ lezian de l'atro
tra e prie stanche, e scòrse di erboi, e miage
scamoræ, donde a luña a va à coegâse.
E into tempo da stæ se sentiâ o cianze
de 'n figgeu lasciù in erto, tra i poggiòli,
tra i barcoìn da giornâ mòrta da anni.

PER UNA VICINA

I boschi di castagni che ti videro / da bambina e fremevano
sordi / di desideri nascosti tra le foglie / fin dalla cima della
montagna, ora / che sei morta non ti riconoscono più, / ti
hanno tradito, non sanno più le fiabe d'allora / e tacciono,
noi non sapremo / mai più ciò che ti confidavano, quali pre-
ghiere / hai mormorato al sangue dei pastori / arcaici; ogni
loro parola era una vela / protesa contro il buio del monte,
ferma / al richiamo del vento e che non va / più da nessuna
parte, ma sempre / resta posata sul filo del dirupo e dimentica.
/ E coloro che verranno leggeranno dell'altro / tra le
pietre stanche, le cortecce degli alberi, i muri / corrosi, dove
la luna va a coricarsi. / E nel tempo d'estate si udrà il
pianto / di un bimbo lassù in alto, tra i terrazzini, / tra le fi-
nestre di una giornata morta da anni.

Fâ do cammin

Fâ do cammin, tra sti strazetti grixi
che no son stradde, en pagine d'un libro
remenou tante vòtte e regiou
ch'o l'â fiña di beuggi.

E quande a Pina
do Sciumme a l'ea assettâ in sciô Pontinetto
a l'ammiava passâ o riâ pe de sotta
ch'o se a portava via; e nòstre moen
sfeuggiavan o destin da Pina comme
e pagine de 'n libro e no o saveimo.
O maio scappou via o l'ea lontan
tòsto ascordou; o burcio di scheuggetti
o l'é pægio e o l'é de longo un atro:
a pagina a se særa, in sce sto grigio.

CAMMINARE

Camminare, per queste viuzze grigie / che non sono strade,
sono pagine di un libro / sfogliato e risfogliato tante volte /
da avere persino dei buchi. E quando la Pina / del Fiume era
seduta sul Pontinetto / guardava il ruscello scorrere di
sotto / che se la portava via; le nostre mani / sfogliavano il
destino della Pina come / le pagine di un libro e non lo sape-
vamo. / Il marito fuggito via era lontano / quasi dimenti-
cato; la muffa dei piccoli scogli / è la stessa ed è sempre
un'altra: / la pagina si chiude su questo grigio.

Messaggê de l'obliansa

Messaggê de l'obliansa, un pâ d'ae gianche
navegan de tra e nuvie e pâ che særan
e pòrte grixe stramesuæ do çê;
co-a tremmaxon de campanette d'öo
o sô o vegnià doman: m'arrampiniò
sciù pe 'n sentê strexio, a-o solitãio,
scin a-a cà co-e sò muage scilençiose;
o sciou do mâ o ghe pòrta e nuvie stanche
che ghe raxoñan de radde ascordæ
e lasciù peuan parlâ di anni passæ,
senza affermâse mai, canto stondãio.

MESSAGGERI D'OBLIO

Messaggeri d'oblio, un paio d'ali bianche / navigano tra le
nubi e sembrano chiudere / le porte grigie smisurate del
cielo; / con il tremito di campanelle d'oro / il sole verrà do-
mani; mi arrampicherò / da solo, per un sentiero riarso, /
fino alla casa con i suoi muri silenziosi; / l'alito del mare le
porta nuvole stanche / che le discorrono di rade dimenticate
/ e lassù possono parlare di anni trascorsi, / senza fermarsi
mai, canto lunatico.

A zaraffa

D'in sce sto còllo chî veggo lontan:
e e tempeste che arriva in scê savañe
e o lion chi fa in tòcchi 'na gazela.
E atre bestie conoscian e seu tañe
e basta. Mî, doî metri in scê seu teste,
sospio i Trei Re tra i ciæi de l'Equatô.

E quanti viægi veggo a mòrte in gio
e o mâ aspresciâse, e o sangue cruo chi coa;
e quanti viægi me saiæ ciù cao,
con cegâ a testa, rumegâ a mæ oa,
senza conosce sto destin amao..

LA GIRAFFA

Da questo collo vedo lontano: / e le tempeste che arrivano
sulle savane / e il leone che sbrana una gazzella. / Le altre
bestie conoscono le proprie tane / e null'altro. Io, due metri
sulle loro teste, / sospiro i Tre Re fra le luci d'Equatore. //
E quante volte vedo la morte attorno / e il male avvicinarsi,
e il sangue crudele che cola; / e quante volte preferirei, / pie-
gando la testa, ruminare la mia ora, / ignorando questo de-
stino amaro... (2006)

O stecco

Pascion de 'n stecco arsoio ciantou tra e stogge
ch'o bruxa sott'a-o sô into gran scilencio
affoou da-a coæ de desmainâ inta luxe,
comme l'é stæto zà 'na vòtta e comme
saiâ de longo, no co' un canto pægio,
ma con o canto mæximo d'aloa.
De d'ato a-o çercio di anni, inte quell'aia
fæta de ciæo, a vitta a l'é sto anâ
in restâ fermi, à l'arba da creaçion.
Mi me inandio pe-i regni gianchi e bleu,
scompasso e reuse e i marmai, comme a cea
retræta inte 'na gexa bisantiña
lasciù into çê smätou, ch'a no meue mai.
A l'é o moscon ch'o mogna sovia un veddro,
o giornale ch'aveiva sotta o banco
de scheua, quande o mondo o l'ea a-o mondo,
e anava à brasse larghe contr'a-o vento
teccio de l'oa de l'inmortalitæ.

LO STECCO

Passione di uno stecco riarso tra le stoppie / che arde sotto il sole nel gran silenzio / affocato dal desiderio di svanire nella luce, / come già fu una volta, e come / sarà sempre, non con un canto uguale / ma proprio con lo stesso d'allora. / Sopra il cerchio degli anni, in quell'aria / fatta di chiarore, la vita è questo andare / restando fermi, all'alba della creazione. / Io mi avvio per i regni bianchi e blu, / oltrepasso le rose e i marmi, come il viso / ritratto in una chiesa bizantina / lassù nel cielo smaltato, che non muore. / E' un moscone che ronza su di un vetro, / il giornale che avevo sotto il banco / di scuola, quando il mondo era al mondo, / e andavo a braccia aperte contro il vento / sazio dell'ora d'immortalità.

O mistëio do mâ

O mistëio do mâ onde e barche cantan
comme 'n cõo in scê onde neigre a-a seia
e navegan pe-o fondo antigo ciæo
ch'o e ciamma, e liatre van, e i òmmi à bòrdo
o san che no vegnian mai ciù in derê
e veugan con ciù fòrsa ancon, pe anâ
dónde no san, mãñe battue da-i venti,
dónde a zoentù a se frusta comme o scento,
libbri onde o çê o se n'arve a-o cheu e o l'aspetta.

IL MISTERO DEL MARE

Il mistero del mare ove le barche cantano / come un coro
sulle onde nere la sera / e navigano per il profondo antico
chiarore / che le chiama, e loro vanno, e gli uomini a
bordo / sanno che non torneranno mai più / e vogano con
più forza ancora, per andare / dove non sanno, spiagge bat-
tute dai venti, / dove la gioventù si consuma come il
lampo, / libri dove il cielo ci si apre al cuore e attende.

O cheu de Zena

Mæ caa vegia çittæ, co-i teu peccoei
segretti, i teu scui belî, co-e scainæ,
che da 'n rebigo de misçia e deu
se perdan verso o ciæo, ti ti stæ sciù
da-i miacoi de pietæ e d'amô de prie
verso l'eternità, ò donca ti chiñi
a-a libertæ da mæña, pe descreuve
de stradde neuve, e de bonombre arsoie.

O cheu de Zena, scaa d'inferno fonda
verso o viçio e o delitto, e janua coeli
averta, ch'a fa raxonâ co-i angei;
gorfo ch'o sciorbe l'æn do largo amâ,
ò che da lê o reçeive da ògni banda
i stracoi e o frazzo de sto mondo marso.

IL CUORE DI GENOVA

Mia cara vecchia città, con i tuoi peccati / segreti, i tuoi scuri
budelli, con le scalinate, / che da un labirinto di miseria e
duolo / si perdono verso il chiarore, tu ti levi / dai miracoli
di pietà e di amore delle pietre / verso l'eternità, oppure
scendi / alla libertà della marina, per scoprire / strade
nuove, e scherzi allegri. // Il cuore di Genova, scala d'in-
ferno profonda / verso il vizio e il delitto, e Janua coeli /
aperta, che fa parlare con gli angeli; / golfo che succhia l'eb-
brezza del lontano mare aperto, / o che da esso riceve, da
ogni parte, / i relitti e il superfluo di questo mondo marcio.

Erti barcoin

Erti barcoin averti in mezo a-o vento,
perdui inta luche, chi m'à ammiou de li
passâ tanti anni fa? De cae gianche,
sensa esprescion, miage scrostæ into sô,
voî che saveivi o giorno da borrasca
ch'a l'arrivava, no me divi ninte.
Fòscia mæ poæ e mæ moæ v'an visto un giorno
pægi à oua, con quelle stansie veue
che amman lontan, a-e stradde grixe e gianche,
donde o rastello o scrosce tutte e seie.

ALTE FINESTRE

Alte finestre aperte nel vento, / perdute nella luce, chi di li
mi ha guardato / passare tanti anni fa? Dei visi bianchi, /
senza espressione, muri scrostati nel sole, / voi che sapevate
il giorno della burrasca / che arrivava, non mi parlavate. /
Forse mio padre e mia madre vi videro un giorno / uguali a
ora, con quelle stanze vuote / che guardano lontano, alle
strade grigie e bianche, / dove il cancello cigola tutte le sere.

O giardin do Prinçipe

Gh'é un pòrtego de legno e, de derê,
rebighi e laberinti de 'n giardin
che nisciun no peu ammiâlo, feua che o Prinçipe
quande o s'inandia pe-e seu grende impreise.

Ogni zimma de sô into mâ a l'aspegia
a nòstra vitta e l'universo arreo;
i secoli en passæ inte quella luxe
de longo pægia, e ancon de longo neuva,
co-e cae de geneaçioin de zoeni e vegi
ch'a luxio inte fregogge do gran ciæo.

Mæ Prinçipe, t'aspeti inte sto tempo
d'erba spâ, into giardin che se ghe ceiga
o mondo co-e sò ae gianche à protezzite;
derê i veddri de stansie inluminæ
t'ammii che vëgne scuo e o çê ch'o dechiña
à 'n destin che no t'æ mai conosciuo.

Stanni à aspëtâ, mæ Prinçipe, a mattin
chi ven da-o mâ à schiffi o picco do portego,
quande into letto d'öo ti dòrmi ancon.
"Chi l'é, chi l'é?" ti diæ; co-i euggi streiti,
i pê nui, ti chinia e scæ: 'na giornâ
de vento a picca a-i veddri, t'ania à arvî
e o portego de legno o scrosce, o già...
Freido inta luxe chi te leva o sciou.

E l'erba spâ a l'ammia o zinâ de reusa.

IL GIARDINO DEL PRINCIPE

C'è un portone di legno e, di dietro, / meandri e labirinti di un giardino: / che nessuno può guardare, tranne il Principe, / quando si prepara alle sue grandi imprese. // Ogni scintilla di sole nel mare riflette / la nostra vita e tutto l'universo; / i secoli sono trascorsi in quella luce / sempre uguale e ancora sempre nuova, / con i visi di generazioni di giovani e vecchi / che brillarono nei frammenti del grande chiarore. // Mio Principe, tu attendi in questo tempo / d'agave(*), nel giardino su cui si piega / il mondo con le sue ali bianche a proteggerti; / dietro i vetri delle camere illuminate / guardi venire il buio e il cielo declina / a un destino che non hai mai conosciuto. // Sta' ad aspettare, mio Principe, il mattino / che verrà dal mare a sfiorare il battente del portone, / quando nel letto d'oro dormirai ancora, / "Chi è, chi è?" dirai; con gli occhi chiusi, / i piedi nudi, scenderai le scale: un giorno / di vento bussa ai vetri, andrai ad aprire / e il portone di legno scricchiola, gira... / Freddo nella luce che toglie il fiato. // E l'agave guarda l'orizzonte di rosa.

(*) lett. di erba spada; nome ligure dell'agave. Ma si allude anche ad un tempo di battaglie.

Canto desteiso

Into Rosäio stramesuou se arvan
laghi de paxe turchinetta; strännio
che ancon ghe segge chî coscì un recanto
de sën come sta gexa: un barco in viægio
tramezo a-o sciato e o fô de 'na çittæ,
no toccou, scilencioso, in ombra e luxe
co-o seu carego d'anime ch'an sæ.

Tanto che i mòrti dòrman sottatæra,
velezzan nuvie gianche verso o fondo
da vitta, che no semmo dâghe un nomme.
Ghe dev'ëse pe fòrsa Un chi à creou
e forme, e cöse, i nommi. Cian cianin,
a-o cado scuo i mòrti se foxiñan
o seu còrpo de glöia; tra lô e niatri
no l'é che pöi ghe segge un gran profondo.

Into canto desteiso de çigae
mæ moæ a me parla, into canto di öxelli
a-a mattin fito e e prie di pòrti antighi,
cade che a stæ a-e abbrassa; a sta 'nte pagine
do libbro de sta vitta, comme marmai
gianchi che særan voxe, onde, cae
di seu antighi, a-o mormoggiâ de l'ægua
inta giæa... e oua mi særo e pagine
gianche e turchiñe, særo e nuvie gianche...

CANTO DISTESO

Nel Rosario smisurato si aprono / laghi di pace azzurrina;
strano / che ancora vi sia da queste parti un cantuccio / di
sereno come questa chiesa: una nave in viaggio / tra la con-
fusione e il rumore di una città, / intatto, silenzioso, in
ombra e luce / con il suo carico di anime assetate. // Mentre
i morti dormono sotto terra, / veleggiano nuvole bianche
verso il fondo / della vita, cui non sappiamo dare un
nome. / Vi deve essere necessariamente chi ha creato / le
forme, le cose, i nomi. A poco a poco, / nella calda oscurità i
morti si forgiavano / il loro corpo di gloria; tra loro e noi /
non vi è poi questo grande abisso. // Nel canto disteso delle
cicale / mia madre mi parla, nel canto degli uccelli / la mat-
tina presto, nelle pietre dei porti antichi, / calde che l'estate
abbraccia; si trova nelle pagine / del libro di questa vita,
come marmi / bianchi che chiudono voci, onde, visi / dei
suoi avi, con il mormorio dell'acqua / nel greto... e ora io
chiudo le pagine / bianche e turchine, chiudo le nuvole bi-
anche...

Còrde teise

Còrde teise inte l'äia ch'a sobrilla
netta de çê e de zinæ; öxelli
sciòlli, ch'ei l'avvantaggio de xeuâ
a-o ciæo d'ötunno, ò d'uverno tardio,
quande porriò mai èse comme viatri?

Sciòlli, che bottezzæ da 'n fi à l'atro,
sempre ciù in æto e fæ e beffe a-e borrasche,
tanto tra e nuvie o sô o l'aggueita e viatri
çercæ à ciappâlo in sà e in là co-i becchi...

CORDE TESE

Corde tese nell'aria che vibra / netta di cielo e orizzonti, uc-
celli / sciocchi, che avete il privilegio di volare / alla luce
d'autunno, o d'inverno tardivo, / quando mai potrò essere
come voi? // Sciocchi, che saltate da un filo all'altro, /
sempre più in alto e fate boccacce alle burrasche, / intanto
tra le nuvole il sole fa capolino e voi / cercate di ghermirlo
con i becchi qua e là...

Mattin, mattin, mattin

Son accoegou in sciô mattin e navego
senza un destin, a-o lasco in sciô mattin
gianco, pe contr'a-a ramme d'erboi ræe
comme de moen, a-o vento do mattin;
straluxe o sô inte l'innoçensa di erboi.

Veuggio e aventue de l'erto mattin zoeno,
ma o l'é pin d'abbandon e nostargia,
o mescia lento, ond'o saià o doman?
Taxe e stradde into sô do poidisnâ,
di rai öxelli pìttan busche ò stecchi,
che veddan lô in sciâ maxea arsoia.

MATTINO, MATTINO, MATTINO

Sono sdraiato sul mattino e navigo / senza uno scopo, al
lasco sul mattino / bianco, di fronte ai rami radi d'alberi /
come mani, al vento del mattino; / traspare il sole nell'inno-
cenza degli alberi. // Voglio le avventure dell'alto mattino
giovane, / ma è pieno di abbandono e nostalgia, / si muove
lento, dove sarà il domani? / Tacciono le strade nel sole del
pomeriggio, / rari uccelli beccano frammenti o stecchi, / che
solo loro vedono sul muro a secco riarso.

A freida bellessa

Lontaña, a freida bellessa do çê
gianco lasciù, comme de giassa e zeo,
sovia o turchin. A vègne da 'n lontan
passou e de de chî a ghe torna, ò a parte
pe arrivâ à un avvegnî ancon ciù lontan.

Lontaña, a freida bellessa de ciazze
spassæ da-o vento di anni gianchi e zeæ
e da ste nette giometrie segrette
di libri e de stromenti mæn antighi
che e scheuggioe ghe cantavan. Tutti i groppi
da nòstra vitta se desligan, oua...

LA FREDDA BELLEZZA

Lontana, la fredda bellezza del cielo / bianco lassù, come di
ghiaccio e gelo, / sopra l'azzurro. Viene da un lontano / pas-
sato e da qui vi torna, o parte / per arrivare ad un avvenire
ancora più lontano. // Lontana, la fredda bellezza delle
spiagge / spazzate dal vento degli anni bianchi e gelati / e da
queste nette geometrie segrete / dei libri e di strumenti ma-
rini antichi / cui le conchiglie cantavano. Tutti i nodi / della
nostra vita si sciogliono, ora...

A nave gianca

Sospeisa inte l'öroa a nave gianca
ch'a s'acciamma Speansa
pâ ch'a se sciöe a-o turchin
s'appösa a seu semensa into turchin
o seu nomme o se perde into turchin.

E grende avventue se desgheuggian
tra e veie ch'en fæte de turchin,
in scî sentê do mondo turchin
pe-i gorfi ch'en seunni de turchin
e o pescio o ghe dà, a-o lammo turchin,
tra e zimme che remescian o turchin
co-a goa ch'a beive a mòrte de turchin.

LA NAVE BIANCA

Sospesa nell'aurora la nave bianca / che si chiama Speranza /
sembra che svapori nell'azzurro / il suo seme si posa nell'az-
zurro / il suo nome si perde nell'azzurro. // Le grandi av-
venture si svolgono / tra le vele che sono fatte d'azzurro, /
sui sentieri del mondo azzurro / per i golfi che sono sogni
d'azzurro / e il pesce abbocca all'amo azzurro, / tra le scin-
tille che agitano l'azzurro / con la gola che beve la morte
d'azzurro.

Macce

Macce giane macce bleu
macce rosse

böe

stæte portæ da-e singæ da neutte
co-i ferriòlli neigri fiña in scî pê
appreuvo a-o sio di nottoen
cantan e no s'afferman
in scê stradde oua serræ che conosceimo
da figgeu

e che se niñan o rosso affoou
de seie

no e faiemo mai ciù

(e stradde che a moæ a me ghe portava
pe appaxentâme perchê a scheua a me sprîtava,
ò perchê o poæ o no gh'ea ciù)

e stradde en soo che stradde
pua bratta ciumento vege porte grixe barcoin rotti
o sô o ghe tramonta comme da tutte e bande
e o te canta a niña nà

no sò ciù chi son stæto
no son ciù quello de vant'ei
no son ancon quello de doman

son zà mòrto miggia de vòtte
meuo ògni giorno ògni secondo
e l'avvegnî
o l'é ascoso

sta vitta a l'é zà da lê

Ciaï de sciamma

Ciaï de sciamma, corteixi foæ,
in scê maite à çerci
scin a-o baxo reusa do zinâ.

Sarpa ombre de barchi
verso o mondo ch'o l'é stæto.
Veie sospeise
inta memöia da stæ passâ,
erte inta premoniçion
da stæ ch'a vegniâ.

Into dômmo da seia
piña do çê do mondo
sobrilla l'òstia rossa consagrâ
tra nuvie de glöia.

FIAMMELLE

Fiammelle, cortesi fate, / sulle piccole onde a cerchi / fino al
bacio rosa dell'orizzonte. // Salpano ombre di navi / verso il
mondo che fu. / Vele sospese / nella memoria dell'estate
scorsa, / alte nel presagio / dell'estate che verrà. // Nella
cattedrale della sera / piena del cielo del mondo / trema l'o-
stia rossa consacrata / tra nuvole di gloria.

Hai-kai

Sæte sottî t'affreccian
tanto che ti vœ
derê à l'äia e no ti o sæ
se o miàcoo o duia.

Saette sottili ti trafiggono / mentre vai / dietro all'aria e non
sai / se il miracolo durerà.

Grendi gropi de legno
ti te i lasci in derê
o bòsco o l'é lontan
e ti vœ avanti à pê.

Grandi nodi di legno / li lasci indietro / il bosco è lontano /
e vai avanti a piedi.

L'armäio pin de càmo e pua,
o nomme solitäio
o luxe à l'avertua.

L'armadio pieno di tarli e polvere, / il nome solitario / brilla
all'apertura.

Tromba de sô in uverno
scae d'âia pregan
respiemmo ancon.

Tromba di sole in inverno / scale d'aria pregano / respi-
riamo ancora.

Da maniman grandi çerci
crescian, ma a vitta
a l'é a-o de là do gio.

Un po' alla volta grandi cerchi / crescono, ma la vita / è
oltre il giro.

Poula de chi l'é stæto,
serrâ 'nti diçionâi;
se bevemmo o caffè.

Parola di chi è stato, / chiusa nei dizionari; / ci beviamo il
caffè.

A vea vitta che voemmo
sentî 'nta chitara;
a maña a l'è lonxi.

La vera vita che vogliamo / udire nella chitarra; / la spiaggia
è lontana.

I pasci passan
d'in sciâ giæa;
zimme a-a neutte.

I passi passano / sulla ghiaia: / scintille alla notte.

Erboo de stelle,
cazzià i fruti; 'na frasca
in sciâ pelle da masca.

Albero di stelle, / cadranno i frutti, una carezza / sulla pelle
della guancia.

Cabben grondui van
pe-a deschinâ;
no se vian mai ciù.

Cappotti accigliati vanno / per la discesa; / non si vedranno
mai più.

Giornâ sottî, ciæa,
mescia e ramme
o mondo o va pe-i seu venti.

Giornata sottile, chiara, / muovono i rami / il mondo va per
i fatti suoi.

O mâ d'uverno tenio
o chiña a scainâ reusa
do zinâ.

Il mare d'inverno tenero / scende la scalinata rosa / dell'o-
rizzonte.

Quanti mondi luxenti
inte stisse
do coppettin da sciô.

Quanti mondi lucenti / nelle gocce / del calice del fiore.

Semmo in scöso a-a neutte.
Core i sciummi,
o doman o vegniâ.

Siamo in grembo alla notte. / Corrono i fiumi, / il domani
verrà.

Un crïo tutt'amô:
partian
e nobile nave into sô.

Un grido tutto amore: / partiranno / le nobili navi nel sole.

Poei scappâ inta luxe

Poei scappâ inta luxe de'n spégio
donde se ceïga e seie
e se score i öxelli
fin a-i confin do mondo
co-e ae in preghëa.

Xuâ inti recanti assoiggia da memoia
donde s'asmorta e grende muæ de nave
erte inte seie
donde s'accoega e veie.

Into çê de Zena ò de Camoggi
crestalli gianchi de giassa
ne parlavan de'n tempo
ch'o saia vegnuo,
de'n tempo da vegnî
pin de fòrsa e de luxe
quande o mondo o saia stæto o nòstro.

Vitta donde corriva un ciæo
ch'o l'impiva e veñe do mondo,
maite che se rompiva
contra e scuggëe, sotta e case di vegi
capitanni e a deslenguava
inte ciumme gianche da mattin.

E case, inte l'anâ e vegnî d'ombra e de sô,
se fan de longo e mæxime domande
scilenciose, comme ciæe van into vento

e nuvie erte inta mattin, crestalli do tempo,
e impan o mondo, inte 'na göga
de de là de saxoin.

POTER FUGGIRE NELLA LUCE

Poter fuggire nella luce di uno specchio / dove si piegano le
sere / e si rincorrono gli uccelli / fino ai confini del
mondo / con le ali in preghiera. // Volare negli angoli soleg-
giati della memoria / dove si spengono le grandi murate
delle navi / alte nelle sere / dove si coricano le vele. // Nel
cielo di Genova o di Camogli / cristalli bianchi di ghiaccio /
ci parlavano di un tempo / che sarebbe venuto, / di un
tempo a venire / pieno di forza e di luce / quando il mondo
sarebbe stato il nostro. // Vita dove correva un chiarore /
che riempiva le vene del mondo, / onde che si rompevano /
contro le scogliere, sotto le case dei vecchi / capitani e si
scioglieva / nelle piume bianche del mattino. // Le case, nel-
l'andare e venire d'ombra e sole, / si fanno sempre le stesse
domande / silenziose, come chiare vanno nel vento / le nu-
vole altre nel mattino, cristalli del tempo, / e riempiono il
mondo, in un nido / oltre le stagioni.

Mæ poæ

De derê à un erboo into bòsco
de derê à un magheu grixo,
tra i fi d'erba
de derê a-o monumento de pria,
ch'o se isa ciancinin da-o scilençio,
o teu pensceo inta luxe da stæ.
De de sa un sîsî o fa fô co-e ae,
e a nuvia a passa into çê senza vento.

MIO PADRE

Dietro a un albero nel bosco / dietro a un masso grigio, / tra
i fili d'erba / dietro la tomba di pietra, / che si leva lenta dal
silenzio, / il tuo pensiero nella luce d'estate. / Da questa
parte uno scricciolo fa rumore con le ali, / e la nuvola tra-
scorre nel cielo senza vento

Istoietta

Inta seia de primmaveia soggettosa e tempoia, ti t'ê inandiu quarcösa da mangiâ; a galante de trent'anni fa a l'à sposou un atro, a moggê a l'é anæta in vacansa da pe lê, i figgi ognidun pe conto sò, a moæ a l'é mòrta, o poæ ascì, o Partio o l'à sospeso fin à neuvo òrdene l'attivitæ d'anâ ap-preuvo a-o Gloioso Avvegnî. No gh'é ciù da piggiâse lagno pe ninte e pe nisciun. Passa da-e tendiñe unna luxe de'n giano ciæo e me vegne in cheu mæ poæ che, a-a mattin, o se fava o caffelæte e drento o ghe metteiva o pan secco taggiou menuo co-o cotello, ch'o se fregoggiava tutto; mi ea un figgeu e, se a mamâ a no gh'ea, lê à disnà o l'inandiava o riso co-o læte, che no me sovvègno d'aveine mai ciù mangiou.

Ean di momenti d'unna intimitæ solo de mascci, senza dònne inti pê, di òmmi da casa, che s'accapiscian senza avei da parlâ, ma san zà tutto. Tutto o l'é de zà stæto dito a-o prinçipio. O l'é stæto lê ch'o m'à mostrou à voei ben à Zena e a-e Rivee, ascì ben che de famiggia o no l'ea manco de chî. In scê çimme di monti, fòscia un öxello o se pösa in sce 'n erboo, ò un pâ da luxe; de de là o manda, pe quarche menuo, un legio crio. Aviò finio quello ch'aiva da fâ, ò no? Unna nuvia ertiscima a pâ ferma in sciô mâ e in scî bricchi, ma se t'ammii ben a se meschia ciancianin. Tutto o mondo, màscime i mòrti, o s'appösa sèn inta luxe. No sò se quarchidun picchià a-a pòrta, stascia ò doman, ma penso che o porrià ese reçevuo in ponto d'oa.

RACCONTINO

Nella sera di primavera timida e primaticcia, ti sei preparato qualcosa da mangiare; la fidanzata di trent'anni fa ha sposato un altro, la moglie è andata in vacanza da sola, i figli ognuno per conto suo, la mamma è morta, il papà anche, il Partito ha sospeso fino a nuovo ordine l'attività di inseguire il Glorioso Avvenire. Non c'è da preoccuparsi per niente e per nessuno. Passa dalle tendine una luce di giallo chiaro e mi viene in mente mio padre che, la mattina, si preparava il caffelatte e ci metteva dentro il pane secco tagliato sottile con il coltello, che si sbriciolava tutto; io ero un bambino e se la mamma non c'era, lui a pranzo preparava il riso con il latte, che non ricordo di aver più avuto occasione di mangiare. Erano i momenti di una intimità di soli maschi, senza donne tra i piedi, degli uomini della casa, che si capiscono senza dover parlare, ma sanno già tutto. Tutto fu già detto al principio. Fu lui ad insegnarmi ad amare Genova e le Riviere, benché di famiglia non fosse neppure di queste parti. Sulle cime dei monti, forse un uccello si posa su di un albero, o un palo della luce; da lassù manda per qualche minuto, un lieve grido. Avrò terminato il mio compito, o no? Una nuvola altissima sembra ferma sul mare e sulle colline, ma se guardi bene si muove lentamente. Tutto il mondo, soprattutto i morti, riposa sereno nella luce. Non so se qualcuno busserà alla porta, stasera o domani, ma penso che potrà essere ricevuto come si deve.

Preuve de traduction

Da Shakespeare, *Sonnets*

XVIII

T'aviö da assomeggiâ à 'n giorno de stæ?
Ma t'ê ciù cao e paxe pe coscì!
De mazzo i brotti tenü en arroinæ
da-o vento astriou; e a stæ a l'ê curta ascì.

L'euggio do çê de spesso o bruxa fòrte,
di viægi a seu caa d'öo a s'ascuisce,
van tutte e cöse belle verso a mòrte,
ò à caxo, ò che a natua, in cangiâ, a e scönisce.

Ma a teu stæ sempiterna a no scentiâ,
nì a s'ammermiâ a bellessa che ti gh'æ;
d'aveite à giâ tra e ombre no s'ambiâ
Mòrte, e inte versci eterni ti cresciæ:

scin che i òmmi an do sciou e i euggi vian,
viviâ sti versci e a vitta te daian.

18. Shall I compare thee to a summer's day? / Thou art more lovely and more temperate. / Rough winds do shake the darling buds of May, / and summer's leave hath all too short a date. / Sometime too hot the eye of heaven shines, / and often is his gold complexion dimmed, / and every fair from fair sometime declines, / by chance or nature's changing course untrimmed; / But thy eternal summer shall not fade / Nor lose possession of that thou ow'st, / Nor shall death brag thou wander'st in his shade / When in eternal lines to time thou grow'st. / So long as men can breathe or eyes can see, / So long lives this, and this gives life to thee.

LV

Nì o marmao, nì i regioxi monumenti
di Prinçipi, duian ciù che sta rimma,
ma ti luxiæ inti mæ scriti, rezentì
ciù che 'na pria, bruttâ da-o tempo in çimma.
Se a guæra fea e statue a derruiâ,
se e armæ desfian o lou do massacan,
nì o feugo lesto, e nì Marte co-a spâ
a teu memöia viva no bruxian.
Contr'a-a Mòrte e à l'obliansa ti vinçia
e o teu lözo o l'aviâ sosto e destin
fiña inti euggi da posterità,
chi frusta o mondo scin a-a derea fin.
Scin che vegniâ quell'angeo chi te ciamma,
ti vivia chî, e inti euggi de chi t'amma.

55. Not marble, nor the gilded monument / of Princes
shall out-live this powrefull rime, / but you shall shine more
bright in these contents / than unswept stone, besmeer'd
with sluttish time. / When wastefull warre shall Statues over-
turne, / and broiles roote out the worke of masonry, /nor
Mars his sword, nor warres quick fire shall burne / the living
record of your memory. /Gainst death, and all oblivious
emnity /Shall you pace forth, your praise shall stil finde
roome, / Even in the eyes of all posterity / That weare this
world out to the ending doome. /So til the iudgement that
your selfe arise, /You live in this, and dwell in lovers eyes.

Da Leopardi, *L'infinito*

L'Infinio

Gh'ò de longo avuo cao sto bricco ermitto
e sta cioenda, che mai tanta partia
a sconde a-i euggi do derê zinâ.
Ma, de stâ chî coscì assettou à ammiâ,
do rōso senza termo me figuo
ciù in là de lê, e scilençi sorvumen,
e paxe fonda ben, che ciù 'n pittin
m'attreuvo fiña poia. E, tòsto che o vento
o stremisce tra e ciante, mi assomeggio
a sò voxe a-o scilençio senza fin,
e o me sovven l'eterno e e saxoin mòrte,
e sta chî ch'a l'é viva, e o sò reciòcco.
Coscì into stramesuou o penscê o se nega;
e inte sto mâ me gusta passâ p'euggio.

Sempre caro mi fu quest'ermo colle / e questa siepe, che da
tanta parte / dell'ultimo orizzonte il guardo esclude. / Ma
sedendo e mirando, interminati / spazi di là da quella, e so-
vrumani / silenzi, e profondissima quiete / io nel pensier mi
fingo; ove per poco / il cor non si spaura. E come il vento /
odo stormir fra queste piante, io quello / infinito silenzio a
questa voce / vo comparando: e mi sovvien l'eterno, / e le
morte stagioni, e la presente / e viva, e il suon di lei. Così tra
questa / immensità s'annega il pensier mio; / e il naufragar
m'è dolce in questo mare.

Sommario

Antighi ponti e tore	5
Busche	8
L'amô	11
Zugno	13
Co-e ãe gianche –	16
L'oa	18
Dê de giassa	20
A primma stella	22
L'òmmo chi ammia e zoene	24
L'òmmo sarvægo	26
O seunno o passaggiava	28
O vento o l'inscia o mondo	30
Da zoeno	32
Revoluçion	34
Che un Re o ghe segge	36
A primmaveia	38
Rian mæ poæ e mæ moæ	41
A cheuggia	43
O muagion da neutte	45
A fontañã	46
A-e case da çittæ de mâ	48
Inta neutte do mâ, chiño à 'na chiña	50
Donde sei?	52
I viçi	53
O garlezzâ di öxelli - I	55

O garlezzâ di öxelli - II	57
In sciô lago	59
A cà gianca e turchiña	60
Caroggio de Veie	61
E stradde	63
Pe 'na vexiña	66
Fâ do cammin	68
Messaggê de l'obliansa	69
A zaraffa	70
O stecco	71
O mistëio do mâ	73
O cheu de Zena	74
Erti barcoin	75
O giardin do Prinçipe	76
Canto desteiso	78
Côrde teise	80
Mattin, mattin, mattin	81
A freida bellessa	82
A nave gianca	83
Macce	84
O mistëio de l'ægua	86
Ciaï de sciamma	87
Hai-kai	88
Poei scappâ inta luxe	92
Mæ poæ	94
Istioietta	95
Preuve de traduçion	97

www.editricezona.it
info@editricezona.it

